

Charity Concert for

SMA

關懷脊髓肌肉萎縮症 慈善音樂會

Date : 6 July 2008 (Sunday)
日期 : 二零零八年七月六日(星期日)

Time : 7:30 pm
時間 : 晚上七時三十分

Venue : Concert Hall, Hong Kong City Hall
地點 : 香港大會堂音樂廳



Organized by 主辦單位 :

In collaboration with 協辦單位 :

Beneficiary 受惠機構 :



香港醫學會慈善基金有限公司
The Hong Kong Medical Association
Charitable Foundation Limited



香港醫學會
The Hong Kong
Medical Association



脊髓肌肉萎縮症慈善基金
Families of SMA
Charitable Trust

Inside Front Cover



尚健醫療器材公司

CELKI MEDICAL COMPANY

(A member of the worldwide VitalAire® network)

*Congratulations!!
10th Anniversary of
Families of SMA*

The Premier Home Healthcare Company

Sleep Apnea Management



BIPAP® Auto M Series
Sleep systems



REMstar® Auto M Series
Sleep systems

Home Sleep Study



Alice® 5 Polysomnographic
(PSG) Recorder



FreeStyle™ Portable
Oxygen Concentrator



BIPAP® Synchrony™



Portable
Oxygen Cylinder



EverFlo™
Oxygen Concentrator

Total COPD Management: Oxygen Therapy & Non-invasive Ventilation (NIV)

Established in 1987, Celki Medical Company is the first home respiratory care company in Hong Kong. While we maintain our leadership in home respiratory care, over the years, we have expanded our business scope to cover a full range of home healthcare products and new services, with emphasis on diabetes and hypertension management. We are committed to providing customer with quality services and better homecare management.

Head Office :

21/F., Tins Enterprises Centre, 777 Lai Chi Kok Road, Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong

Tel : (852) 2332 3366 Fax : (852) 2744 2313

Email : celkimed@celki.com

Website : www.celki.com / www.celkicare.com

Message from the Honorable Patron

香港醫學會慈善基金榮譽贊助人賀辭



Dr. HAN Qide
韓啟德醫生

以歌傳關切 憑愛奏管弦

香港醫學會慈善基金慈善音樂會

人大副委員長韓啟德

韓啟德

Message from the Honorary Patron

香港醫學會慈善基金名譽贊助人獻辭



Mrs. Selina TSANG
曾鮑笑薇女士

As Honorary Patron of the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation, I welcome you all to this annual charity concert.

The Foundation aims to pool efforts and resources together to support charitable activities for the needy and encourage fellow medical professionals to promote the advancement of medical and health sciences in the region. Donations collected from the charity concert this year will go to the Families of SMA (Spinal Muscular Atrophy) Charitable Trust to help sufferers of SMA, their families and carers. I sincerely hope that you will continue to show care and support to SMA patients to give them courage and strength to cope with the disease.

I wish this concert great success and you all have an enjoyable evening.

Selina TSANG
Honorary Patron

謹以香港醫學會慈善基金名譽贊助人身分，歡迎各位出席周年慈善音樂會。

基金一向致力團結各界力量和資源，支持慈善事業，匡助有需要的社群，並鼓勵醫療同業推動區內醫療衛生科學發展。本年慈善音樂會所得善款，將用以捐助脊髓肌肉萎縮症慈善基金，以幫助脊髓肌肉萎縮症病人、他們的家人和照顧者。盼望各位繼續關愛支援脊髓肌肉萎縮症病人，賦予他們勇氣和力量，堅強面對病症。

祝願音樂會圓滿成功，並祝在座各位有一個愉快的晚上。



名譽贊助人
曾鮑笑薇

Message from the Guest-of-Honor

香港醫學會慈善基金主禮嘉賓賀辭

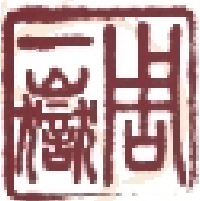


Dr. the Hon York CHOW, SBS, JP
周一嶽醫生, SBS, JP

樂韻傳暖意
善舉展愛心

香港醫學會慈善基金慈善音樂會

食物及衛生局局長周一嶽



Message from the President of the Hong Kong Medical Association 香港醫學會會長獻辭



Dr. CHOI Kin
蔡堅醫生

Welcome to our annual charitable event "Charity Concert for SMA". May I congratulate the Hong Kong Medical Association Choir and other performing guests for their participation in this rewarding event.

The Hong Kong Medical Association has been raising funds for community projects over the past 20 years through performances in music. The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation (the Foundation) was founded three years ago for better promotion and organization of charitable activities. We are proud to say that the Foundation has diversified its function in the recent year and succeeded in consolidating the efforts of the medical profession when needs arose. We shall continue our contributions to the needy and disadvantaged for the years to come.

This concert is dedicated to Families of SMA (Spinal Muscular Atrophy) Charitable Trust (FSMA). Funds raised will be used to support its new programme Home Office - Central Office (HO-CO), which will benefit a group of young sufferers who are cognitively fit and capable of doing jobs with computers at home. This approach should be encouraged as it helps individuals to become self sustainable eventually. I sincerely wish that our concern and support shall help sufferers to overcome their physical weaknesses.

I would like to thank the Hon. LEUNG Chun Ying, Dr. the Hon. York CHOW and Dr. the Hon. KWOK Ka Ki. Their presence tonight is encouraging to us. I am grateful to the generous donors and fabulous performers of this concert. I hope you all have an enjoyable evening!

歡迎各位蒞臨本會一年一度的慈善活動 — 關懷脊髓肌肉萎縮症慈善音樂會。本人謹此祝賀香港醫學會合唱團及其他表演嘉賓演出成功。

香港醫學會過去二十年一直透過音樂表演為有需要的社區團體籌款。為著更有效推廣及籌備各項慈善活動，本會於三年前成立香港醫學會慈善基金。資歷尚淺，但慈善基金在過去一年發揮了超前的功能，在緊急危難之時成功聚集醫學界的力量，捐助在水深火熱之中的群體，對此我們感到十分自豪。在未來的日子，我們承諾繼續為有需要及弱勢社群貢獻所能。

是次音樂會專為脊髓肌肉萎縮症慈善基金籌款，所得款項將用於該會新推行的「家居辦公室計劃」，協助一班智力正常的年輕脊髓肌肉萎縮症患者在家裡以電腦工作。這個助人自助的新嘗試應該予以支持及推廣。希望社會大眾的關懷和鼓勵能幫助患者突破身體上的障礙。

在此感謝梁振英議員，周一嶽局長，以及郭家麒議員的出席，為我們帶來無限鼓舞。祝福各位善長仁翁及今晚的表演者。希望各位有一個愉快的晚上。

Dr. CHOI Kin, President, Hong Kong Medical Association
香港醫學會會長蔡堅醫生

Message from the Chairman of the HKMA Charitable Foundation 香港醫學會慈善基金主席獻辭

We were grateful for the generous donations received ever since the establishment of the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation in 2005, which has given us the chance to gain better understanding and help the needy and the underprivileged. We have all taken to our heart as the bible says: "It is more blessed to give than to receive". I would like to express my heartiest thanks to those who have made contributions, whatever the means; at the same time, I urge you to continue to give, and show your concern towards the less fortunate, so that we can build a more harmonious society.

This year, we are raising funds for the Families of SMA (Spinal Muscular Atrophy) Charitable Trust (FSMA). I was deeply moved when I met the SMA sufferers and their carers. Severely affected patients rely on others to take care of their everyday lives, from this I can see the unconditioned and everlasting love of the parents to their children, no matter how hard the situations were. SMA sufferers, though challenged by their physical disabilities, think and reason like normal people. Despite the misfortune, they strive to overcome their limitations; they go to schools and develop their potential. I sincerely wish the Home Office - Central Office (HO-CO) programme every success, and serve to provide job opportunities to those young sufferers, helping them to utilize their talent and knowledge. I am sure they will agree that this is the best way to repay the society and those who loved and cared for them.

We are very honoured to have the presence of the Hon. LEUNG Chun Ying, Dr. Hon. York CHOW and Dr. Hon. KWOK Ka Ki tonight to officiate the concert. Although Dr. HAN Qide, Vice-Chairman of the National People's Congress Standing Committee of PRC and our Honorable Patron, and Mrs. Selina TSANG, our Honorary Patron are not able to attend the concert due to their tight schedules, we are grateful for their congratulatory messages published in our concert program booklets. I would also like to thank the performing guests and groups, including the HKMA Choir, Fook Chuen Sacred Music Ensemble, young violinist Miss Emi TAKAHASHI, pianist and composer Mr. Donald YU, Goodwill ambassador Ms. Suzan, as well as our buddy Dr. WONG Shou Pang. Furthermore, the efforts the members of the Organizing and Fund Raising Committee in preparation of the concert were much appreciated. Wishing you all a memorable and enjoyable evening!

聖經說『施比受更為有福』，佛學說『無緣大慈』，『三輪體空』，香港醫學會慈善基金秉承以上精神，自二零零五年成立以來，有賴各界的慷慨捐輸，使我們幫助到社會上有需要的人士及弱勢社群。在此謹向曾經以各種形式協助及支持我們的朋友表示謝意，同時呼籲各位繼續捐獻，創造更和諧社會。

今年我們為脊髓肌肉萎縮症慈善基金籌款。與脊髓肌肉萎縮症患者及其家人接觸的過程中，本人深深感動。病情嚴重的患者需要他人很小心的照顧其日常起居，由此表現出父母對子女無微不至的愛，不離不棄，才得以延長某些嚴重病患者的生命；而患者雖然在肉體上有不同程度的障礙，但智力與常人無異，他們都沒有自暴自棄，堅毅地完成學業，還努力突破自己，發揮天賦的才能。我衷心希望該會新推行的「家居辦公室計劃」能取得美滿的成果，為有才能的年輕患者提供工作的機會，使他們的能力和學到的知識不致被埋沒，使他們建立自尊，自信，可回饋社會，使他們可以答謝一直照顧他們、為他們爭取更多社會關注的人士。

今晚十分榮幸邀請到梁振英議員，周一嶽局長以及郭家麒議員蒞臨支持。慈善基金榮譽贊助人，人大副委員長韓啓德醫生及名譽贊助人曾鮑笑薇女士雖未能出席，但都場刊中致辭。我亦要感謝音樂會的各個表演嘉賓和團體，包括香港醫學會合唱團、福泉聖詩小組，年輕女小提琴家高橋惠美小姐，作曲家及鋼琴家余文正先生、愛心大使蘇姍小姐及老朋友王壽鵬醫生。另外還有籌備委員會及籌款委員會的委員，同心協力的使音樂會順利進行。祝大家有一個愉快難忘的晚上！



Dr. CHOW Pak Chin
周伯展醫生

Dr. CHOW Pak Chin, Chairman, HKMA Charitable Foundation
香港醫學會慈善基金主席周伯展醫生

Message from the Chairman of the Families of SMA Charitable Trust 脊髓肌肉萎縮症慈善基金主席獻辭



Mrs. Mei Ling FOK
霍陳美玲女士

Natural disasters like tsunami, cyclone which hit Burma and earthquake that rocked and wreaked havoc on our Sichuan neighbours not only ignited an outpouring of compassion in many but also reinforced our casual underestimation of just how fortunate we are. Nothing can be taken for granted and there is no easy cruise through life. I feel very fortunate to be sitting in this wonderful Charity Concert, in a position to help others, mindful that we can easily be on the other side of the fence. SMA is also a natural disaster differing only in scale and nature but equally devastating to its victims.

As long as there is birth, there will be death. In between, there is a pressing need to help each other to live, hopefully, meaningfully and happily.

My recent encounter with a group of very busy but concerned doctors at the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation (HKMACF) added a new dimension to my belief that there is truly goodness in everyone, even those as busy as Hong Kong doctors. From cardiologists, pediatricians, physicians to ophthalmologists, they all carved out time to sit together to see how best to help the sick, disabled, underprivileged and other worthy charitable causes, contributing not only their valuable time and generosity but some, even offering their voices in song for this special concert.

Families of SMA Charitable Trust (FSMA) is very lucky to have been spotted for consideration to benefit from this year's Charity Concert. It is a wonderful endorsement for a modest charity like ours. We must have done something right! If so, I hope to be able to continue to fly the flag to raise awareness of this terribly debilitating SMA disease and to help our patients and their family members overcome their myriad of acute medical and chronic health problems as well as other disability-related psycho-social issues. With community-support, life for the afflicted can definitely become more manageable.

Finally, I wish to say that, I represent all SMA patients and their families in thanking the HKMACF (in collaboration with Hong Kong Medical Association (HKMA)) in staging this meaningful event. In particular, I am ever so grateful to Dr. CHOI Kin, President of HKMA; Dr. CHOW Pak Chin, Chairman of HKMACF; Dr. Michael LEUNG, Chairman of the Concert Fund Raising Committee and all the wonderful volunteers for making it possible to do so much good.

Again, Thank you.

Truly Yours,

Mrs. Mei Ling FOK
Chairman & Trustee, Families of SMA Charitable Trust

Message from the Chairman of the Families of SMA Charitable Trust
脊髓肌肉萎縮症慈善基金主席獻辭

近來接二連三的天災，如南亞海嘯、緬甸風災，以及搖撼人心的四川大地震，不但燃起了我們的憐憫與同情，更提醒了善忘的我們原來自己有多幸運。的確，沒有什麼是必然的，人生旅程並不一定常常可輕易渡過。現在我有幸參與這場美妙的慈善音樂會，幫助別人，但應自覺我們隨時可能站在對面，需要別人幫助。事實上，雖然性質和規模不同，脊髓肌肉萎縮症亦可說是一種摧毀性強大的「自然災害」。

有出生，就必然經歷死亡。在這個過程中，如能幫助其他人，我們的生命將活得更快樂、更精彩和有意義。

最近在香港醫學會慈善基金裡認識了一班繁忙但卻非常有心的醫生，這讓我更加相信，每個人內心都是善良的。這群專業醫生分別來自心臟科、兒科、內科以及眼科等，他們同樣願意擠出寶貴的時間，聚集起來幫助患病、殘疾以及不幸的人，以及其他有意義的慈善機構。他們所付出的，不單是寶貴的時間與慷慨的捐款，有些醫生更在是次音樂會中獻出他們的美妙的歌聲。

脊髓肌肉萎縮症慈善基金會很榮幸能夠成爲是次慈善音樂會的唯一受惠機構。這對於我們這個規模不大的慈善組織來說，確實是一個很大的認同。所以，我們會繼續努力，喚起大眾對脊髓肌肉萎縮症的關注，藉以幫助我們的病患者及他們的家人，使他們可面對及克服長期的身體健康問題，以及所引起的心理問題。有了社會各界的支持，他們的生活一定能更容易應付。

最後，我謹代表所有脊髓肌肉萎縮症的病患者及其家人，感謝香港醫學會慈善基金與協辦的香港醫學會，爲我們籌備這麼有意義的活動。我特別感謝香港醫學會主席蔡堅醫生、香港醫學會慈善基金主席周伯展醫生、音樂會籌募委員會主席梁世榮醫生，以及所有參與的義工。是你們令如此有意義的事情能夠順利發生。

在此，再次答謝各位的支持！

脊髓肌肉萎縮症慈善基金會主席及信託人
霍陳美玲女士

Families of SMA Charitable Trust 脊髓肌肉萎縮症慈善基金

Families of SMA (Spinal Muscular Atrophy) Charitable Trust was founded in 1998 by professionals from various business sectors and concerned parents of S.M.A. children who profoundly understand the sufferings of the S.M.A. victims and their families. This year, Families of SMA is celebrating its 10th anniversary.



Spinal Muscular Atrophy (S.M.A.) is a congenital motor neuron disease that destroys the nerve cells controlling voluntary muscles and causes them to progressively degenerate. Severely affected SMA children are unable to move any part of the body, crawl, breathe or swallow. SMA is the number one genetic killer of children under the age of 2. 1 in 40 people is carrier of the SMA gene. Unfortunately, there is currently no treatment or cure for SMA. However, with appropriate medical attention and families' proper management, SMA victims' lives may be saved.



Families of SMA aims to increase and promote public awareness and understanding of SMA disease in Hong Kong. The Charity provides financial support and assistance to needy SMA patients and their families so that they can continue to seek proper medical help, acquire medical equipment and other professional assistance. Additionally, Families of SMA also helps them in other innovative ways by offering different kinds of services and programmes such as home-based rehabilitation services, financial support for emergency home-help, free high nutritional milk supplements for patients with difficulties in swallowing, subsidizing medical and hospital fees, wheelchairs and assistive technology support, opportunities for patients and affected families to meet for mutual support etc.. This year, Home Office - Central Office (HO-CO) Programme will be launched to provide training and employment opportunities for severely disabled SMA young adults and school graduates who are cognitively normal, savvy with computer but too severely disabled for our commercial arena.



With YOUR generous support, the charity can continue to help the SMA victims and their families to cope with the devastation of this terrible disease and to find an early treatment and cure for SMA. For more details, please visit www.fsma.org.hk.



脊髓肌肉萎縮症慈善基金於1998年由不同界別的專業人士創辦，當中包括患有脊髓肌肉萎縮症兒童及家長，他們深切了解病患者所受的痛楚，感同身受。今年，本會正慶祝十周年的努力成果。

脊髓肌肉萎縮症是一種影響運動神勁元的遺傳病，它損壞患者控制隨意肌肉的神經細胞，致使肌肉逐漸退化。病況最嚴重的脊髓肌肉萎縮症兒童不能移動身體任何部份，包括爬行、嚥食或呼吸的功能都失去。脊髓肌肉萎縮症是2歲以下兒童遺傳病的頭號殺手。每40人中有1人帶有脊髓肌肉萎縮症的遺傳基因。很不幸，脊髓肌肉萎縮症至今還沒有醫治的方法。不過，若患者能夠得到適當的醫療支援及家人的關懷照料，肌肉萎縮患者的生命得以延續。

脊髓肌肉萎縮症慈善基金成立的目的是喚起香港公眾對脊髓肌肉萎縮症的關注及了解。本會亦籌募經費以提供經濟援助予脊髓肌肉症患者及其家人，讓他們繼續尋求適當的醫療援助、醫療儀器及其他專業協助。另外，脊髓肌肉萎縮症慈善基金為了貼切病人及其家人的需要，提供多元化別開生面的服務及計畫，包括家中復康計劃、緊急家居服務的財政支援、提供免費高營養奶粉予有嚥食困難的病人、輪椅及有關的輔助技術支援，以及提供相聚機會予病人及其家屬作互相鼓勵等等。本年，本會亦成立「家居辦公室計劃」，提供培訓及工作機會給一些智力正常而善於操作電腦，但因嚴重殘疾而不能融入商界的年輕脊髓肌肉萎縮症病人及畢業生。



透過你的慷慨解囊，本會才能繼續幫助這群脊髓肌肉萎縮症患者及其家人去面對及克服這個嚴重疾病，並尋找根治這個疾病的方法。詳情請登入 www.fsma.org.hk。

Guest Performers — Miss Emi TAKAHASHI 表演嘉賓 — 高橋惠美小姐



Miss Emi TAKAHASHI
高橋惠美小姐

The violinist Emi Takahashi comes from Hong Kong. She received both Bachelor and Master of music degrees from the Eastman School of Music in Rochester, New York, USA. As an exchange student, she studied in Germany at the Musikhochschule Freiburg and the Albert-Ludwigs Universität Freiburg in the year 2000-01. She has studied with Shiang-ho Cheng, Barry Wilde, Charles Castleman, Zvi Zeitlin, Rainier Kussmaul. Masterclasses with Isaac Stern, Igor Oistrakh, Ida Haendel, Viktoria Mullova, and William Preucil. She participated in various music festivals such as Quartet Program (Lewisburg, Pennsylvania), Festivals at Montreux and Luzerne (Switzerland), Mozarteum (Salzburg, Austria), Verbier Festival (Vevey, Switzerland), New York String Seminar (New York City), International Chamber Music Masterclass with Isaac Stern in Carnegie Hall (New York City), Schlegel-Hochstein (Lübeck, Germany).

Ms. Takahashi has won various scholarship prizes and competitions. Her latest achievements were the International Tibor Varga Violin Competition in Switzerland and the Competition of the ARD in Munich, both of which she was a finalist. She has performed for the Governor of Hong Kong in 1995 and again in 1996. While she was fulfilling her Master's degree, she was awarded a scholarship to teach music theory. Other scholarships include the Sir Edward Youde Memorial Scholarship and a honorary scholarship from her school in Hong Kong, the Hong Kong International School.

She enjoys playing chamber music as well as orchestra music. Her string quartet travelled to Kentucky in October 1999, promoting and educating music to children in local schools. She has also been invited as guest teacher in youth music festivals, one of which she was in Hong Kong in the New Year of 2002. She has performed in venues such as Hong Kong's City Hall Concert Hall, St. Thomas Church in New York City, Carnegie Hall, and the Tonhalle in Zürich, Switzerland. She has recorded and been interviewed by various television companies, the Radio Television Hong Kong (RTHK), the National Public Radio of the United States, and the Deutsche Radio Schweiz of Switzerland. She has performed with the Orchestra Chambre du Lausanne, Sinfonieorchester Basel, the Hong Kong Philharmonic Orchestra, and the Rochester Philharmonic Orchestra.

Other interests include writing poetry and charity work. Two of her poems have already been published in the United States, one of which she has won a monetary prize and was recited in the International Society of Poets Convention in Orlando, Florida in March 2002. She also organizes charity events for elderly and disadvantaged people. She composes as well, and in April 2000 she won a prize at the International Electronic Music Awards in Miami, Florida. She has also recorded and performed with trumpeter Chris Botti, jazz guitarist Pat Metheny, singer Tori Amos and rock guitarist Steve Vai.

Ms. Takahashi founded a chamber music ensemble "arte variabile" in 2005 to promote young, talented musicians from around the world living in Germany. The ensemble performs a vast repertoire that is rarely performed and unknown to the common public.

For tonight's performance Emi Takahashi plays a violin built by Giovanni Grancino of Milano in 1694. She plays a bow made by Nicolas Maline from Mirecourt, France, built circa 1860.

小提琴家高橋惠美來自香港。早期她在羅切斯特，紐約，美國爾斯曼音樂學院取得了音樂學士和碩士學位。作為交換生，她在二零零零至零一年期間赴德國弗萊堡大學和阿爾伯特·盧域弗萊堡大學學習。她曾與張浩城、巴里·華德、查爾斯·卡斯度曼、斯費西寺蓮、亞那特西亞、高斯慕、麥大蓮娜學習；她在參與大師班時亦曾跟艾斯坦、奧斯查高爾、韓德爾、曹曼錢高、莫路花及普路斯學習。此外，她亦活躍於很多音樂節如四重奏節目(賓夕法尼亞，美國)，Montreux 音樂節(瑞士)，Mozarteum (薩爾茨堡，奧地利)，Verbier 節日(瑞士)，紐約弦樂研討會(紐約，美國)，在卡耐基音樂廳之大師艾斯坦國際室內樂大師班(紐約，美國)，舒連域-浩斯坦音樂節(盧堡，德國)，國際小提琴大師班(維也納，奧地利)。高橋惠美女士亦贏取了不同的獎學金和比賽。她的最近成就是在瑞士國際Tibor Varga 小提琴比賽中，成為決賽選手。在一九九五年她在香港大會堂音樂廳為香港政府部門演奏，並在一九九六年在香港的文化中心演出。當她在修讀碩士課程時，她獲取獎學金助授音樂理論。其它獎學金包括優秀亞華坦娜比獎學金、尤德爵士獎學金，和香港國際學校名譽獎學金。她亦喜歡演奏室內樂和管弦樂音樂。在一九九九年十月，她組成的四重奏到肯塔基巡迴演出，促進當地學校的音樂教育。在二零零二年，她在香港青年音樂節裏被邀請為老師。她曾在紐約聖托馬斯教會、卡耐基音樂廳，和羅切斯特，紐約金保音樂廳演出。她會被不同的電視和電台公司邀請演出如香港電台，美國的全國公共電台，和瑞士德國無線電台。她曾與各國樂隊演出如洛桑室樂團，香港愛樂管絃樂團，香港小交響樂團，和羅切斯特愛樂管絃樂團。她其它的興趣包括詩歌創作和慈善工作，她兩首詩已經被出版，其中一首她贏取了獎金並在零二年三月在奧蘭多，佛羅里達在國際詩詞大會上誦讀。她為年長和貧困的人組織慈善活動，提供音樂演出和日本摺紙藝術。她亦創作現代合電子音樂，在二零零零年四月她贏取了一個佛羅里達國際電子音樂獎。她灌錄了與爵士小號樂手克里斯·保天，和爵士樂吉他手皮特，流行歌手多維和滾石吉他手蒂夫。她于二零零五年建立室內樂合奏隊"arte variabile" 提高來自世界各地住在德國的年輕和有才能的音樂家，樂曲演出較少為人熟悉從早期的巴洛克到新古典主義的音樂。她現時彈奏的小提琴是由一六九四年意大利人葛知盧製造。她演奏的弓是由一八六零年法國人米蓮制做。

Piano Accompanist — Mr. Man Ching Donald YU 鋼琴伴奏 — 余文正先生

Man-Ching Donald Yu is one of the most active Hong Kong composers of his generation. He was born in Hong Kong where he received his fundamental music education. Yu started learning piano at age 10 and made his first debut as a soloist with Pan Asia Symphony Orchestra under the baton of his mentor Dr. Yip Wai Hong when he was 16, performing Beethoven's Piano Concerto No. 3. During this time, he also studied theory, composition and conducting with Dr. Yip Wai Hong.

He earned a Bachelor of Music degree in piano performance from Baylor University where he studied piano with renowned pianist Krassimira Jordan. He also studied advanced composition (Scott McAllister) and conducting (Stephen Heyde) while at Baylor. In the summer of 2000, he attended piano summer classes in Vienna's Bösendorfer Piano Academy. He earned a Master of Arts degree in composition from Hong Kong Baptist University. In the summer of 2007, Yu earned a diploma in composition at the International Summer Academy of the "University Mozarteum Salzburg" in Austria where he studied composition with Japanese composer Ichiro Nodaira. As a performer, he has premiered his piano and chamber music at various occasions and venues in Hong Kong, Europe and the United States including the special presentation of the Cortona Contemporary Music Festival "soundSCAPE" in Cortona, Italy and the International Summer Academy "Mozarteum" in Austria in 2007 summer. He is currently a Ph.D. candidate in composition of the Hong Kong Baptist University studying composition under Christopher Keyes. His research area focuses on applying the recent Western Post-tonal Theoretical Techniques and the Chinese Theoretical Tai Chi Compositional System towards large scale traditional acoustic compositions. His awards, grants and honours include ASCAP International Awards, ASCAPLUS Awards, Ithaca College's Commission Grant, Onondaga Civic Symphony's Commission Grant, Scholarships of the soundSCAPE, Scholarships of the "Internationale Sommerakademie der Universität Mozarteum" and University Grant studentships for Ph.D. from the Hong Kong Baptist University.



Mr. Donald YU
余文正先生

Yu is a prolific composer and has composed over hundred works in various genres including piano works, organ works, chamber music, vocal music, choral music, opera, film music, music for drama, orchestral works, concerti and electronic music. His vast number of compositions have been heard in New York, Massachusetts, Pennsylvania, Iowa, Texas, Mexico City, England, Italy, Austria, and Hong Kong, and have been performed at various venues including the Hong Kong City Hall Theatre, the Hong Kong Academy for Performing Arts, the Hong Kong Science Museum, Sai Wan Ho Civic Centre Theatre, Yip's Salon de Musique, Hong Kong Baptist University's Academy Community Hall, Shek Mun Campus's Auditorium of the Hong Kong Baptist University, City University of Hong Kong's Wei Hing Theatre, Baylor University, the Columbus Avenue Baptist Church in Waco, the Memorial Church and Adolphus Busch Hall of Harvard University, University of Northern Iowa, Trinity Episcopal Cathedral in Pittsburgh, the Community Culture Center Auditorium in Boston, Pennsylvania State University, Elmira College, Iglesia San Francisco El Grande in Ciudad de Mexico, Temple San Antonio in Queretaro Mexico, Teatro de Bellas Artes in San Miguel de Allende Mexico, Canterbury Christ Church University's St. Gregory Centre, and University of Music and Dramatic Arts Mozarteum Salzburg. His music is published primarily by Gold Branch Music, Inc. in North Carolina and Wehr's Music House in Florida. His piano and chamber music is released by Zimbel Records in Massachusetts, U.S.A. on the CD, Illusions: Music of Man-Ching Donald Yu, featuring the performances of his own music. The recorded works include Hell and Heaven for piano, Fantasy on "The Lady of Shallot" for piano, Sonata No. 4 "Chaos" for piano, Uncertainty for piano, Sonata No. 1 "Grand Concert Fantasy" for piano, Five Japanese Lyrics for soprano and piano, Sonnet No. 104 for mezzo-soprano and piano, Illusion for oboe and piano, Dark Rhapsody for cello and piano, Five Miniatures for piano, and Sonata No. 2 "Humoresque" for piano. Recently, his piano and chamber music have also been released on the DVD, Donald Yu in Concert featuring his personal composition recital of 2005. The scores and the recordings are available in most of the universities' libraries in Hong Kong.

Yu's music has been played by various prominent performers, ensembles, and orchestra including the Ithaca College Trombone Troupe in New York, the Onondaga Civic Symphony Orchestra in New York, U.S. organist Carson Cooman, the Choral Fellows of the Harvard University Choir, Arizona Duo46, renowned violinist Li Chuan Yun as well as many other vocalists and instrumentalists. His music has also been commissioned by the Hong Kong Baptist University's Arts Faculty, renowned Taiwanese Poet Ya Hsien, Hong Kong Poet Mr. Wong Kin Kwok, the Ithaca College Trombone Troupe, the Onondaga Civic Symphony Orchestra, U.S. organist Carson Cooman, renowned violinist Li Chuan Yun, and various performers. From 2006-2007, he is named the artistic director of the Hong Kong Integrated Arts Association (HKIAA). For further information on Yu, visit: <http://www.societyofcomposers.org/user/man-chingdonaldyu.html>

余文正生於香港，十歲學習鋼琴，十六歲與泛亞交響樂團演出。二零零四年，在美國貝勒大學取得音樂學士學位，師隨卡西米亞·佐敦主修鋼琴演奏，與此同時，在大學研習作曲。二零零七年，取得香港浸會大學作曲碩士，師從祈道緯博士。二千年，維也納布亞斯多國際鋼琴學院邀請參與卡西米亞·佐敦大師班。二零零七年夏，獲獎學金到奧地利薩爾斯堡莫札特音樂大學參與暑期作曲之大師班，並親自演出其作品；同時，亦獲獎學金前往意大利哥頓拿現代音樂節，在一場特別發表會首演多部作品。零七年春，銅管作品《反映》在美國賓夕凡尼亞州大學春季音樂節首演。二零零八年，更贏得香港尤德爵士紀念基金研究生獎學金，又贏獲美國作曲家及作詞家協會頒發之作曲年獎以及數個作曲委託之基金包括美國紐約亞發嘉學院委託基金。現時獲全額研究生助學金在香港浸會大學修讀音樂博士，研究後現代調性及太極音樂理論之作曲技巧。在今年七月，又獲浸會大學資助到德國參與第四十四屆達姆施塔特現代音樂節。

余文正相當多產，已創作超過一百首不同類型的作品，包括鋼琴獨奏、管風琴獨奏、室樂、聲樂、合唱、歌劇、電影配樂、大型管弦樂曲、協奏曲、以至電子音樂，其大量的作品已在香港、英國、奧地利、意大利及美國紐約、麻省、賓夕凡尼、愛奧華、德州以及墨西哥等地不同場合演出，包括美國哈佛大學、賓夕凡尼亞州大學、貝勒大學、北愛奧華州大學、奧地利薩爾斯堡莫札特音樂大學、墨西哥三藩市大演藝劇院、墨西哥聖安東尼大教堂、墨西哥聖米果藝術劇院等。美國北卡拉俄羅立州金枝音樂出版社及科羅拉多州維亞音樂出版社已出版其大量作品樂譜。鋼琴、藝術歌曲及室樂錄音作品亦灌錄在個人唱片《幻》，並由美國麻省森布爾影音公司發行。其聲樂藝術歌曲由香港新世界圖書中心出版。

君亦會與其他藝術家和團體合作，並獲多次委託演出，包括哈佛大學研究生合唱團，美國紐約亞發嘉學院長號樂團、美國紐約奧農達加交響樂團、美國風琴家卡臣·高曼、台灣著名詩人痲弦及香港詩人黃建國等。有關余文正作品詳情，請瀏覽以下網頁：
<http://www.societyofcomposers.org/user/man-chingdonaldyu.html>

Guest Performers — Dr. WONG Shou Pang 表演嘉賓 — 王壽鵬醫生



Dr. WONG Shou Pang, Alexander
王壽鵬醫生

王壽鵬醫生酷愛京劇藝術，工餘時候經由京劇名家李權老師教授指點，學唱時間不久，也領會深刻，感悟頗深，很快掌握了京劇唱念技法要領。是次他選唱野豬林之〈大雪飄〉與洪羊洞之〈自那日〉都是家傳戶曉的唱段。這兩段唱腔在他唱來富於情感，唱出了京劇唱腔的韻味。今晚由李權先生操琴率京劇大樂隊馬錦良，范文碩諸名家為他伴奏。

Guest Performers — Ms. Suzan Guterres
表演嘉賓 — 蘇珊小姐

Suzan Guterres, "The Diva with A Hundred Faces", is one of the most glamorous and gifted pop vocalist in Hong Kong. Born and raised in Hong Kong, Suzan comes from a family of music. She can sing in more than 10 different languages and dialects. After graduating from high school, Suzan entered a singing competition "Hong Kong Professional Lounge Vocalists Championship" held by TVB, in which she was the champion. Suzan then landed herself a recording contract with Wing Hang Records and signed as an actress for TVB. Her first solo album "Please Stay Tonight" was a smash hit! In this album, the song "Please Stay Tonight" was composed and sung by Suzan herself and came 2nd runner-up in "HKABU Song Contest". Her second album "Sapphire Eyes" achieved another great success. At the same time, she signed up for Panasia Entertainment Ltd in which she engaged in film productions. It helped her career to soar to a higher level.



Ms. Suzan Guterres
 蘇珊小姐

In the recent years, Suzan has put in much effort and put more focus on her music career. She was one of the featured singers in "Sing Along Golden Hits Concert", "Sing Along Golden Hits Encore Concert" and "Sentimental Sisters' Love Golden Hits Concert" held in Hong Kong Coliseum and Hong Kong Cultural Centre respectively. Her infinite charm and live power on stage impressed the audience a lot. Suzan's music talent was further shown in "Cantonese Opera and Golden Oldies Concert" and "Cantonese Opera and Golden Oldies Encore Concert". She composed a completely new set of lyrics for the Cantonese Opera Classic "Princess Chang Ping" and "Romance of the Phoenix Tower" as the dance-pop version. It was well-liked by the audience tremendously.

Suzan has an extraordinary passion in music and loves to work with different parties. She has worked with renowned artistes like Chow Yun Fat, Ernie Sigley, Jacky Cheung, George Lam, Sally Yeh, Teresa Carpio and many others more. Recently, Suzan was invited to do album recordings with Johnny Yip and be his special guest in his solo concert.

In 2008, Suzan is appointed to be the Goodwill Ambassador of Families of Spinal Muscular Atrophy (FSMA) Charitable Trust. On 25 January 2008, she did a fund-raising charity concert "A Night To Remember" for FSMA. Tickets were all sold out in 3 days and the applause and cheers for this concert were so vigorous. Apart from that, Suzan is keen to do different kinds of charity work for the sake of the needy.

Suzan's funny, versatile and warm charisma has her perform on stage, produced behind the scene and done animation dubbing. She's also been a TV host and a radio DJ as well.

Music is Life! Hope the music of Suzan brings you JOY and LOVE!

百變歌后蘇珊，曾經參加由無線電視主辦的「全港酒廊歌手大賽」，技驚四座，力壓二百名參賽者，脫穎而出，勇奪冠軍。榮獲殊榮後，旋即簽約永恒唱片公司，推出首張個人大碟「今宵請你留」，深受樂迷歡迎。「今宵請你留」一曲由蘇珊親自作曲及主唱，此曲更獲得亞太區流行曲創作大賽季軍。翌年推出另一張大碟「碧藍色的眼睛」，同樣創下佳績。

蘇珊是混血兒，集中西民族優點於一身。個性活潑、開朗、風趣，台上台下都很有緣。蘇珊語言天份其高，可用超過十種語言及方言演譯不同類型的歌曲。同時，曾擔任司儀及電視台歌唱節目主持人，並參與泛亞電影的拍攝工作，是百分百的全能藝人。

近年，蘇珊致力發展其歌唱事業，曾與一眾歌手攜手於香港紅磡體育館及香港文化中心舉行「金曲唱聚聲雅廊演唱會」、「至尊金曲聲雅廊 ENCORE 演唱會」、「金曲迴響姊妹情演唱會」等等。演唱會上蘇珊展現其獨當一面的歌唱魅力，大獲觀眾好評。與此同時，蘇珊不斷力求進步，拓寬觀眾層面，在「粵調金曲星聲陣演唱會」及「粵調金曲靚聲陣 ENCORE 演唱會」中大唱經典粵曲小調，更把粵劇瑰寶「帝女花」及「鳳閣恩愁未了情」重新譜上英文歌詞，以全新方法演譯，大顯其創作天分。

蘇珊對歌唱事業一直充滿熱誠，曾與不少天皇天后級紅星同台合作演出，如周潤發、張學友、林子祥、葉蒨文、杜麗莎等等。最近更獲香港樂壇殿堂級歌手葉振棠之邀，參與其唱片錄音及任其演唱會特別嘉賓，合唱多首家傳戶曉之經典作品。

於二零零八年，蘇珊獲邀成為脊肌肉萎縮症慈善基金愛心大使，大力推廣慈善公益活動。同年一月二十五日，以愛心大使之名，聯同樂壇巨星 Joe Jr., Iren Ryder 及杜麗莎等好友為脊肌肉萎縮症慈善基金籌款，於香港大會堂舉辦「A Night To Remember 今宵請你留演唱會」，大唱英文經典金曲。是次演唱會反應熱烈，門票於三天內全部售罄。除此以外，蘇珊一直與不同的單位及團體合作，參與各類慈善義唱籌款活動，希望以己之長，回饋社會。

Music is Life! 透過音樂，蘇珊希望與各位分享生命中的愛和喜樂。

Performing Groups — Hong Kong Medical Association Choir 表演團體—香港醫學會合唱團

The Hong Kong Medical Association (HKMA) Choir was founded in 1997 and staged its first fund-raising concert, together with the HKMA Orchestra, in December of that year. Since then, the Choir has participated in many concerts; singing a variety of songs including sacred music, operatic pieces, Chinese arts songs, Christmas carols, Broadway musicals and pop songs.

The HKMA Choir aims at improving members' vocal techniques, refining their choral qualities and enriching their repertoires while at the same time serving the community by means of fund-raising concerts and bringing music to hospitals, convalescent homes and other charitable organizations.

We welcome membership applications from doctors, nurses, health workers and anyone who is interested in singing and who shares our vision.

香港醫學會合唱團成立於一九九七年，其目標為讓熱愛歌唱的醫護界同業及其親友有機會參與合唱，切磋歌藝，並於歌唱中參與慈善服務。多年來，合唱團和醫學會管弦樂團合作舉辦了多個籌款音樂會及聖誕演唱會。此外，又多次把歌唱帶到醫院及其他醫療機構，讓有需要的人得音樂的慰藉。合唱團所唱的曲目廣闊，有聖樂、歌劇、音樂劇、聖誕樂曲、黑人靈歌、民歌及流行歌曲等。合唱團歡迎有相同抱負之醫護界同業或其他人仕參加。



Hong Kong Medical Association Choir
香港醫學會合唱團

Performing Groups — Fook Chuen Sacred Music Ensemble 表演團體—福泉聖詩小組

The Fook Chuen Sacred Music Ensemble is a vocal group formed especially for tonight's concert. The ensemble mainly comprised choir members of the Fook Chuen Church Choir, joined by some members from various churches. The prime objective of the Fook Chuen Sacred Music Ensemble is to glorify God through performing outstanding sacred musical works.

福泉聖詩小組是特別為這次音樂會而組成的小組成員以播道會福泉堂成人詩班為骨幹加入數名來自不同教會的詩班員目的是透過演出優秀的聖樂作品來榮耀上帝。

Conductor of Hong Kong Medical Association Choir 香港醫學會合唱團指揮

Daniel Lam is a multi-talented young home-grown performing artist, who is one of the very few to have received vocal training at the internationally-acclaimed Juilliard School. Before studying in the US, Lam attended the Hong Kong Academy for Performing Arts, under the tutelage of Dr. Derek Anthony. His fine voice and rich musical background have landed him various leading roles in the Academy's productions, after receiving only one year of formal vocal training. They included 'Dr. Falke' in Johann Strauss Jr.'s operetta, "**Die Fledermaus**", and the 'Toreador' in Bizet's famous work, "**Carmen**". Lam is also a fine player of the keyboard, especially excelling in improvisation techniques. His self-accompanied singing has been well received by audiences. During his studies in the US, Lam was under the tutelage of master Daniel Ferro, and had performed in various concert halls in New York City. His performances included a wide range of works, like opera scenes from Kurt Weil's "**Street Scenes**", where he played the role of 'Abe Kaplan', and Leonard Bernstein's bilingual chamber work in English and Yiddish, "**Arias and Barcarolles**". After returning from the US, Lam played the role of 'Nazarene' in a Hong Kong Arts Festival opera production, "**Salome**", sharing the stage with his teacher, Derek Anthony. His latest role has been 'Paris' in Gounod's "**Romeo et Juliette**", produced by Opera Hong Kong. At present, Lam dedicates his musical talent primarily to charitable causes. He has sung in various fund-raising and evangelical concerts, and his voice has been heard near and afar, including countries in the West Indian Ocean like Madagascar and Île de la Réunion. In October, 2005, Lam appeared as a guest performer in a concert aimed to express care for the emotional needs of frontline medical workers. Lam is currently the artistic advisor to the Hong Kong Medical Association choir. He has appeared in various fund-raising concerts of the HKMA choir, and has been invited to hold a series of vocal classes for its members this year. The course received enthusiastic participation and high acclaim by the participants. Apart from live performances, Lam has often been invited to participate in CD productions by his musical colleagues. His recordings span a wide range of musical styles, crossing the frontiers of popular and classical music, also including works penned by himself. Released CDs included "**But**", aimed to raise funds for **Medicare Resources Ltd**, and Lam's first solo CD "**Songs**". From fall 2006, Lam takes on the role of resident conductor of the "Hong Kong Professional Teachers' Chorus".



Mr. Daniel LAM
林思聰先生

林思聰是一位多才多藝的本地年青表演藝術家。他是本港極少數能考進世界著名的朱利亞學院接受聲樂訓練的歌唱家之一。林氏在赴美前於香港演藝學院受教於戴志誠博士門下。他優美的聲線和豐富的音樂造詣讓他在接受正統聲樂訓練僅一年後，已獲選在學院製作的數個歌劇中擔任主要角色。其中包括小約翰史特勞斯輕歌劇《**蝙蝠**》中的「霍卡醫生」，及比才名作《**卡門**》中的「鬥牛士」。林氏演奏琴鍵樂器的才藝亦甚為卓著，尤擅即興演奏，並經常自彈自唱，獲觀眾好評。在美深造期間，林氏師隨著名聲樂老師丹尼爾·費爾盧，更於紐約大小音樂廳演出各種曲目，包括歌劇選段及室樂作品，如在卻懷爾的《**街景**》飾演「亞伯·卡柏蘭」一角，及以英語、猶太語雙語演唱，伯恩斯坦的《**詠嘆調及船歌**》。回港後，林氏於一九九八年香港藝術節的歌劇《**莎樂美**》擔演「拿細耳人」一角，與其恩師戴志誠同台演出。近期的演出包括在〇七年香港歌劇團製作的《**羅密歐與茱麗葉**》飾演「巴禮斯」一角。林近年積極參與慈善演出，屢為不同慈善機構義唱籌款。過去數年，林氏的歌聲更遠達西印度洋島國馬達加斯加及留尼旺。二〇〇五年十月，林亦為一個關懷前線醫護人員心靈需要的音樂會任演出嘉賓。林現為香港醫學會合唱團的藝術顧問。自二〇〇〇年起，林數度參與該團的籌款音樂會，而自〇七年起，更獲邀為該團團員定期舉辦聲樂訓練班，得到團員高度評價。除現場演出外，林亦常獲邀為音樂界的同儕灌錄唱片，作品跨越古典與流行音樂的界限，更有林氏親自譜寫的作品。已問世的專輯包括為醫療關懷有限公司籌款義賣的「**但**」，及首張個人專輯「**Songs**」。林氏從二〇〇六年秋起擔任香港教師愛樂合唱團的駐團指揮。

Conductor of Fook Chuen Sacred Music Ensemble & HKMA Chorus 香港醫學會合唱團及福泉聖詩小組合唱曲目指揮



Mr. Gustav NG
吳振輝先生

Gustav Ng began studying music in early age. He studied violin under Fung Hon Ko and Lee Wei Fook. He then graduated from the Hong Kong Music Institute studying music composition under Wong Yuk Yee and lyric writing under Harold Wei. In recent years, he pursues his music interest in vocal music and received vocal training from under Madam Ella Kiang and the late Michael Rippon. Gustav has given many vocal recitals in Hong Kong. He has participated as principal character in various opera productions including, Nanki-Poo in Gilbert & Sullivant's "The Mikado"; Tamino in Mozart's "Die Zauberflöte" and Alfred in Johan Strauss Jr.'s "Die Fledermaus". Gustav has performed as soloist in local and overseas concerts organized by The Oratorio Society, The Hong Kong Singers, Ella Kiang Singers, Hong Kong Music Institute, etc.

As choral conductor, Gustav has conducted the See E Fu Chorus, Hong Kong Music Institute Chorus, Hong Kong Music Institute Sacred Music Ensemble, Ella Kiang Singers, etc. In recent years, Gustav mainly devotes his time and effort serving God as conductor of various church choirs including Tsimshatsui Swatow Christian Church; Christian Shun Shan (Zion) Church; Western District Christian Church and is currently the conductor of the Fook Chuen Church choir.

吳振輝自小學習音樂，先後隨馮翰高及李淮福學習小提琴。早年畢業於香港音樂專科學校，隨黃育義習作曲及韋瀚章學習歌詞寫作。近年醉心於聲樂藝術，先後隨江樺及聶明康 (Michael Rippon) 學習多年。除多次在港舉辦獨唱會外，吳氏亦曾參與多部歌劇之演出擔任主角，曾主演的角色包括 Gilbert and Sullivan 輕歌劇「日本天皇」"The Mikado" 中的 Nanki Poo；莫札特歌劇「魔笛」"Die Zauberflöte" 中的 Tamino 王子及小約翰史特勞斯輕歌劇「蝙蝠」"Die Fledermaus" 中的 Alfred 等。吳氏曾於包括香港聖樂團、香港歌詠團、江樺合唱團、香港音專等多個合唱團在本港及海外之演出中擔任獨唱。

吳振輝擁有豐富的合唱指揮經驗，曾指揮思義夫合唱團、香港音專合唱團、香港音專聖詩小組、江樺合唱團等。吳氏近年專注於聖樂工作，先後擔任多間教會詩班指揮多年，包括尖沙咀潮人生命堂、基督教會鵝山堂、西環基督教會等；現任播道會福泉堂詩班指揮。

Soprano 女高音

Graduate with a Diploma in Vocal from the Hong Kong Music Institute, and both B.A. and M.A. in Music from the Chinese University of Hong Kong. Kit-ching received vocal training from Madam Susan Poon at the very beginning, and develops her vocal abilities under the direction of Madam Ella Kiang thereafter.

香港音專聲樂系畢業，香港中文大學音樂系學士、碩士。隨吳祖英女士習鋼琴，聲樂方面啟蒙於潘志清女士，後隨江樺女士學習多年。課餘任聲樂導師及指揮。



Ms. TSE Kit Ching
謝潔清女士

Mezzo-soprano 女中音



Ms. CHEUNG Yuk Ling
張玉玲女士

Graduate with a Diploma from the Hong Kong Music Institute, and a B.A. in Music from the Chinese University of Hong Kong. Yuk-ling received vocal training from Madam Lau Wai, CHAN Siu-kwan and YIP Yee-kuen Clara.

畢業於香港音專及香港中文大學音樂系。曾跟隨劉慧女士、陳少君女士及葉綺娟女士學習聲樂。

Mezzo-soprano 女中音



Miss Shanice NG
吳凱珊小姐

Shanice Ng graduated from Hong Kong Academy for Performing Arts, under the tutelage of Katusha Tsui-Fraser, with a Diploma and an Advanced Diploma in vocal studies. Currently, she is continuing her vocal studies at HKAP, under scholarship, with Madam Ella Kiang.

Since her graduation, Shanice has participated in many large opera and musical productions, including *Le Cinesi* (as *Tangia*), *Marriage of Figaro* (as *Marcellina*), *Dido and Aeneas*, *Carmen*, *L' elisir D'amore*, *Suor Angelic*, *Magic Flute*, *Annie*, *Oliver Twist* (as *Mrs Bedwin*) with The New Philharmonic Youth Orchestra of Hong Kong, the third noble orphan in *Der Rosenkavlier* with The Hong Kong Philharmonic Orchestra, the mezzo roles in Paul McCartney's *Liverpool Oratorio* with The Hong Kong Oratorio Society, Mahler Symphony No.8 (Symphony of Thousand) with the Hong Kong SAR Philharmonic Orchestra, Mahler Symphony No.2 (Resurrection) with the City University Philharmonic Orchestra and Peiyang Art Troupe of Tianjin University Orchestra and Beethoven's Choral fantasy.

吳凱珊畢業於香港演藝學院，師從徐慧小姐，考獲音樂聲樂文憑及音樂深造聲樂文憑，吳氏現獲香港演藝學院獎學金，繼續師隨江樺女士進修聲樂。

吳氏曾參與多個大型歌劇、音樂劇及音樂會的演出，包括 *Le Cinesi* 飾演 *Tangia* 一角；*Marriage of Figaro* 飾演 *Marcellina* 一角；*Dido and Aeneas*, *Carmen*, *L' elisir D'amore*, *Suor Angelic*, *Magic Flute*, *Der Rosenkavlier* 的 *Third noble orphan*; *Paul McCartney's* 的 *Liverpool Oratorio* 中的女中音獨唱；馬勒第八交響樂之女低音獨唱；馬勒第二交響樂（復活）之女低音獨唱；貝多芬 *Choral fantasy* 之女低音獨唱及百老匯音樂劇 "Oliver Twist!" 中 *Mrs Bedwin* 一角。曾合作的樂團包括香港管弦樂團；香港聖樂團；香港愛樂團；新愛樂交響樂團及香港合唱團；香港城市大學管弦樂團、天津大學交響樂團、天津大學北洋合唱團。

Baritone 男中音

Studied in the Theory and Composition Department of the Hong Kong Music Institute under the direction of Prof. Qu Wen-zhong, Chen Ning-chi and Hwang Yau-tai. And receiving vocal training from Madam Ella Kiang in recent years.

早年就讀香港音專理論作曲系，先後師隨屈文中、陳能濟、黃友棣老師。近年隨江樺女士學習聲樂。



Mr. SUEN Yung Kei
孫容基先生

Tenor

男高音

Graduated from the Medical School of the Chinese University of Hong Kong, Johnny has been actively involved in choir, band and music competitions, including the Hong Kong Schools Music Festival, since he was in secondary school. In 1997, he joined the music tour of the Music Office Youth Choir to Singapore and Malaysia. During his study in United Kingdom, he had given two piano recitals and performed Grieg's Piano Concerto in A Minor as soloist, which received great acclaim. In addition, he took part in the European Music Tour to Germany and Austria and had his debut piano album released in 1999.



Dr. Johnny CHAN
陳亦俊醫生

During his university life, he was an active member in the CUHK Student Chorus and had frequently performed with the Cheng Fung Choir as piano accompanist, as well as showing his appearance in various operatic productions including "La Cenerentola", "Samson and Delilah", "Magic Flute", "De Fledermaus" and "Romeo et Juliette".

Under the training of the renowned pianist, Ms Eleana Wong, Johnny has been awarded the LTCL piano performance diploma from the Trinity College of London. And he is currently receiving his vocal training from the renowned vocalist, Ms Ella Kiang.

陳亦俊醫生畢業於中大醫學院，自中學期間已活躍於合唱團和管弦樂團，在校際音樂比賽中亦屢獲佳績。九七年隨音統處青年合唱團赴星馬表演。其後負笈英國，曾兩度舉行鋼琴獨奏會，與樂團演奏葛尼格鋼琴協奏曲和灌錄唱片，並於德國、奧地利作巡迴表演。回港後活躍於中大合唱團，任長風合唱團伴奏，並參與歌劇演出包括《仙鉅奇緣》、《參孫與達莉拉》、《魔笛》、《蝙蝠》、《羅密歐與茱麗葉》等。

陳氏曾師隨著名鋼琴家黃懿倫學習，並考獲英國聖三一LTCL演奏文憑，現隨著名歌唱家江樺女士學習聲樂。陳醫生現職於瑪嘉烈醫院兒童及青少年科。

Piano Accompanists 鋼琴伴奏



Ms. Emas AU
歐惠雯小姐

Emas Au attained LRSM (Piano Music performance) of the Associated Board of the Royal Schools of Music and LTCL (Piano Accompanying) of Trinity College London, studied in Music Department of the University of Hong Kong, and she was awarded 1st Class Honour in HK(Asia) Piano Open Competition. She is the current pianist of the Hong Kong Bach Choir and the Learners Chorus.

歐惠雯考獲英國皇家音樂學院聯合委員高級文憑（鋼琴音樂演奏）及倫敦聖三一學院高級文憑（鋼琴伴奏），曾就讀於香港大學音樂系，曾於香港鋼琴公開比賽中獲一等榮譽獎，現為香港巴赫合唱團及學士合唱團之鋼琴伴奏。

Bonnie Ting first started her piano training at the age of 5. She attained the Advanced Certificate for Piano in 1996 under the guidance of Ms. Mak Bik-Ha. After acquiring a Bachelor Degree (majored in English Studies and Comparative Literature) at the University of Hong Kong in 2003, Bonnie continued her further studies in piano and she is now under the coaching of Mr. Stephen Wong. She is currently working as a piano accompanist as well as a music and piano tutor. She had worked with numerous choirs and orchestras, and had participated in a number of musical and opera productions as rehearsal and concert pianist. Besides, she takes up piano performances extensively at weddings, banquets, corporate ceremonies and gigs.



Ms. Bonnie TING
丁雅雯小姐

自小學習鋼琴，師隨麥碧霞女士，於1996年考獲英國皇家音樂學院之鋼琴高級文憑。2003年畢業於香港大學文學院英文系及比較文學系，其後師隨黃偉榮先生繼續進修鋼琴演奏之藝術。丁氏現職鋼琴伴奏並從事音樂教學工作，曾參與多個歌劇、音樂劇、合唱團及管弦樂團之演出，亦於各類婚宴酒會及商業活動作公開演奏。

Performer's List — Hong Kong Medical Association Choir and Fook Chuen Sacred Music Ensemble
香港醫學會合唱團及福泉聖詩小組成員

Soprano 女高音

CHAN, Elaine	陳懿玲
CHAN, Glady	陳慈媛
CHAN, Kam Yee	陳錦儀
CHAN, Kris	陳少冰
CHAN, Tin Yan Christina	陳天欣
CHEUNG, Lik	張力
CHOI, Erin	蔡穎思
CHUNG, Kit Yung Stella	鍾潔容
HO, Kelly	何志英
HO, Marina	何美嫻
KWAN, Yvonne**	關綺雲
KWONG, Czerny**	鄺凱恩
LAI, Yuen Ki Cynthia	黎宛璣
LAM, Kwai Fan	林桂芬
LAM, Mau Kiu	林茂翹
LAU, Man Yuen Mandy	柳文婉
LEE, Brenda**	李小玲
LEE, Ping Chun Cecilia	李屏真
LEUNG, Mei Lin Merling	梁美蓮
LEUNG, Tsin Wah	梁展華
LIU, Cheuk-ying Shirene	廖卓瑩
LUI, Mei Lan May	雷美蘭
MA, Po Yuet	馬寶月
MOU, Jennifer	繆蔚章
NG, Dora	吳穎嫻
TAI, Tracy**	戴翠英
TAI, Wing Kum Susana	戴詠琴
TAM, Helen**	譚喬曦
TANG, Wendy	鄧惠恩
TONG, Prudence**	湯惠芬
TSE Kit-ching	謝潔清
WONG, Claudi**	黃詩琪
WONG, Yuet Lin Helen	黃月蓮
YAU, Zi Man	丘子敏
YIU, Tsz Yan	姚子恩
YU, Sau Chu**	余秀珠
YUEN, Alice	袁嘉莉

Tenor 男高音

AU YEUNG, Francis	歐陽少雄
AU, Dickson	區德新
CHAN, Gregory	陳華業
CHAN, Yick Chun Johnny	陳亦俊
HO, Ron**	何蔚
HO, Samson**	何啓良
LAU, Hing To	劉慶陶
LEUNG, Sai Wing Michael	梁世榮
LIU Hon-por, Francis	廖漢波
TO, Horace**	杜展鵬
TSE, Chun-Sing	謝俊星
WONG, Jason**	王澤榮
WONG, Kwok Leung**	黃國良
WONG, Stanley	黃首鋼
YIU, Anthony	饒芳睿

Alto 女中音

CHAN, Anita	陳玲
CHAN, Tat Lap	陳達立
CHAN, Yvonne	陳玉昆
CHEUNG, Lai Wan Vivian	張麗雲
CHEUNG, Shirley	張藝曦
CHEUNG, Wai Chun Doris	張惠珍
CHEUNG, Yuk Ling**	張玉玲
CHUNG, Pui Shan Patricia	鍾珮珊
HO, Kelly	何志英
HO, Yuen Ling	何婉玲
LAU, Suet Ting	劉雪婷
LEUNG, Elia	梁玉嫻
LEUNG, Wznnee**	梁惠玲
LUI, Fung Cecilia	呂馮玉冰
MA, Wing Han Ophelia	馬穎嫻
MILBURN, Caroline	盧倩明
NG, Mandy**	吳敏儀
NG, Shanice	吳凱珊
ONG, Linda	翁玉蓮
SIU, Joe**	蕭惠貞
SO, Lok Yee	蘇樂儀
TAI, Macrin**	戴美玉
TAM, Mabel	譚潔薇
TSANG, Wan Lam	曾韻霖
WONG, Lai Ngun Katherine	黃麗鶯
YAU, Fung Tsuen	邱鳳全
YU, Joey	

Bass 男低音

CHEUNG, Wai Hung**	張偉雄
HO, Shiu On	何瑞安
KAM, Daniel	金匯耀
LAM, Ka Shing Cleave	林家誠
LEUNG, Tonik**	梁同力
LI, Kai Chung Ken	李啓忠
LO, Chee Ming	羅智明
NG, So Sin Sammy	伍素善
PANG, Tak Shing	彭德盛
PHANG, Shu Sum	彭樹森
SO, Yu Ho Peter	蘇予可
TONG, Wai Ming**	湯偉明
TSANG, Edward**	曾禮江
TSUI, Pui Tin	徐佩天
WONG, Peter**	黃樹瓊
WONG, Sum Yat	黃心日
YUEN, David Woon Hei	袁煥熹

** Fook Chuen Sacred Music Ensemble
福泉聖詩小組

Program Rundown 節目表

Panis Angelicus

St Thomas Aquinas

"The Heavens are Telling" from "The Creation"

Joseph Haydn

HKMA Choir & 香港醫學會合唱團及
Fook Chuen Sacred Music Ensemble 福泉聖詩小組

Conductor: Mr. Gustav NG 指揮：吳振輝先生

Pianist: Miss Emas AU 鋼琴伴奏：歐惠雯小姐

"Sous le dôme épais" (Flower duet) (Lakmé Act 1)

Léo Delibes

Soprano: Miss TSE Kit Ching 女高音：謝潔清小姐

Mezzo-soprano: Miss Shanice NG 女中音：吳凱珊小姐

Pianist: Miss Bonnie TING 鋼琴伴奏：丁雅雯小姐

Bella figlia dell'amore (Rigoletto Act 3)

Giuseppe Verdi

Soprano: Miss TSE Kit Ching 女高音：謝潔清小姐

Mezzo-soprano: Miss CHEUNG Yuk Ling 女中音：張玉玲小姐

Tenor: Mr. Gustav NG 男高音：吳振輝先生

Bass: Mr. SUEN Yung Kei 男中音：孫容基先生

Pianist: Miss Bonnie TING 鋼琴伴奏：丁雅雯小姐

Pater noster

Igor Stravinsky

On Eagle's Wings

Michael Joncas

Praise Ye the Lord

John Rutter

Fook Chuen Sacred Music Ensemble 福泉聖詩小組

Conductor: Mr. Gustav NG 指揮：吳振輝先生

Pianist: Miss Bonnie TING 鋼琴伴奏：丁雅雯小姐

Hamlet's Aria "To be or not to be"

Donald Yu

The Butterfly Lovers

Chen Gang and He Zhanhao

Piano: Mr. Man Ching Donald YU 鋼琴：余文正先生

Violin: Miss Emi TAKAHASHI 小提琴：高橋惠美小姐

Intermission 中場休息

Program Rundown

節目表

京劇唱段

野豬林 之〈大雪飄〉

洪羊洞 之〈自那日〉

Dr. Alexander SP WONG 王壽鵬醫生

Jing Hu Accompanist: Mr. LI Kuen 京胡伴奏：李權先生

The Prayer

Music by David Foster / Original lyrics by Carole Bayer Sager / Italian lyrics by A. Testa/T.Renis

Mezzo-soprano: Miss Shanice NG 女中音：吳凱珊小姐

Tenor: Dr. Johnny CHAN 男高音：陳亦俊醫生

Pianist: Miss Bonnie TING 鋼琴伴奏：丁雅雯小姐

Have I told you lately that I love you

Van Morrison

I'll be there

Berry Gordy, Jr., Bob West, Hal Davis & Willie Hutch

Solo: Ms. Suzan 女獨唱：蘇姍小姐

You needed me

Words and Music by Charles Randolph Goodrum / Arranged by ED Lojeski

Top of the world

Words by John Bettis / Music by Richard Carpenter / Arranged by Harry Simeone

Fly me to the moon

Words and Music by Bart Howard / Arranged by Norman Leyden

Smoke gets in your eyes

Words by Otto Harbach / Music by Jerome Kern / Arranged by William Stickles

Who will buy

Words and Music by Lionel Bart

Summer Nights

Warren Casey and Jim Jacobs

Edelweiss

Words by Oscar Hammerstein II / Music by Richard Rodgers / Arranged by Linda Spevacek

HKMA Choir & 香港醫學會合唱團及
Fook Chuen Sacred Music Ensemble 福泉聖詩小組

Conductor: Mr. Daniel LAM 指揮：林思聰先生

Pianist: Miss Emas AU 鋼琴伴奏：歐惠雯小姐

Program Note / Lyrics 節目詳情 / 歌詞

Panis Angelicus

St Thomas Aquinas

Latin text

Panis angelicus, fit panis hominum;
Dat panis caelicus, figuris terminum;
O res mirabilis! Manducat Dominum;
Pauper, servus et humilis.

English translation

Bread of the angel host, Sent down from God above;
Body of Christ our Lord in token of his love.
O gift most wonderful, Christ as our sacrament;
Humble, lowly, all share his sacred feast.

"The Heavens are Telling" from "The Creation"

Joseph Haydn

The heavens are telling the glory of God. The wonder of his works displays the firmament.
Today that is coming speaks it the day; the night that is gone to following night.
In all the lands resounds the word, never unperceived, ever understood.

"Sous le dôme épais" (Flower duet) from Act I, "Lakmé" by Leo Delibes 「花之二重唱」選自歌劇「拉克美」第一幕

Léo Delibes

Sous le dôme épais
Où le blanc jasmin
À la rose s'assemble
Sur la rive en fleurs,
Riant au matin
Viens, descendons ensemble.
Doucement glissons de son flot charmant
Suivons le courant fuyant
Dans l'onde frémissante
D'une main nonchalante
Viens, gagnons le bord,
Où la source dort et
L'oiseau, l'oiseau chante.
Sous le dôme épais
Où le blanc jasmin,
Ah! descendons
Ensemble!
Sous le dôme épais
Où le blanc jasmin
À la rose s'assemble
Sur la rive en fleurs,
Riant au matin
Viens, descendons ensemble.
Doucement glissons de son flot charmant
Suivons le courant fuyant
Dans l'onde frémissante
D'une main nonchalante
Viens, gagnons le bord,
Où la source dort et
L'oiseau, l'oiseau chante.
Sous le dôme épais
Où le blanc jasmin,
Ah! descendons
Ensemble!

English Text Translation

Under the thick dome where the white jasmine
With the roses entwined together
On the river bank covered with flowers laughing
in the morning
Let us descend together!
Gently floating on its charming risings,
On the river's current
On the shining waves,
One hand reaches,
Reaches for the bank,
Where the spring sleeps,
And the bird, the bird sings.
Under the thick dome where the white jasmine
Ah! calling us
Together!
Under the thick dome where white jasmine
With the roses entwined together
On the river bank covered with flowers laughing
in the morning
Let us descend together!
Gently floating on its charming risings,
On the river's current
On the shining waves,
One hand reaches,
Reaches for the bank,
Where the spring sleeps,
And the bird, the bird sings.
Under the thick dome where the white jasmine
Ah! calling us
Together!

Program Note / Lyrics

節目詳情 / 歌詞

Bella figlia dell'amore (Rigoletto Act 3)

Giuseppe Verdi

《弄臣》第三幕的四重唱是劇中的經典，描述弄臣計畫在刺客開的小客棧裏把公爵 (Duka di Mantova) 殺死。公爵來到後與刺客的妹妹瑪德琳娜 (Maddalena) 調情。弄臣的女兒吉爾達 (Gilda) 在窗外見此情景，感慨萬分，而弄臣決心要復仇。

歌詞大意

公爵：美人，我記得，有一天我會和你相遇，

瑪德琳娜：放開我，你好輕佻！

公爵：唉，你怎麼一碰就叫！

瑪德琳娜：別胡鬧

(他們的打情罵俏恰好被窗外的弄臣父女聽到)

弄臣：(對女兒吉爾達)難道他的表演還不充分？

吉爾達：無情無義的人。

……接著是公爵旋律的反復，同時與其他三人的旋律交織。

公爵：讚美你。我的愛神，我是你忠實的僕人，……

瑪德琳娜：哈，哈，你開這樣的玩笑，我覺得十分好笑，……

吉爾達：多麼醜惡啊，同樣的謊言，我曾傾聽，我曾相信。心兒受欺騙，多麼不幸，多麼傷心，怎會愛上這樣的一個人！

弄臣：安靜，安靜，你何必眼淚流不停，他欺騙了你，這已得到證明，安靜，安靜，我要立刻報仇雪恨，加速進行，似霹靂雷霆，一下子結束他的生命！

Pater noster 主禱文

Igor Stravinsky

Pater noster qui es in caelis,
sanctificetur Nomen tuum,
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua,
sicut in caelo et in terra:
panem nostrum quotidianum da nobis hodie:
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:
et ne nos inducas in tentationem:
sed libera nos a malo.
Amen.

我們在天上的父，
願人都尊祢的名為聖；
願祢的國降臨；
願祢的旨意
行在地上如同行在天上。
今日賜給我們日用的飲食，
免我們的債
如同我們免了人的債；
不叫我們遇見試探，
救我們脫離兇惡
阿們。

Program Note / Lyrics 節目詳情 / 歌詞

On Eagles's Wings

Michael Joncas

And He will raise you up on eagles' wings,
bear you on the breath of dawn,
make you to shine like the sun,
and hold you in the palm of His hand.

You who dwell in the shelter of the Lord,
Who abide in His shadow for life,
Say to the Lord: "My refuge, my Rock in whom
in trust!"

The snare of the fowler will never capture you,
and famine will bring you no fear:
under His wings your refuge,
His faithfulness your shield.

You need not fear the terror of the night,
nor the arrow that flies by day;
though thousands fall about you,
near you it shall not come.

For to His angels He's given a command
to guard you in all of your ways;
upon their hands they will bear you up,
lest you dash your foot against a stone.

Praise ye the Lord

John Rutter

Praise ye the Lord.

Praise God in His holiness: praise Him in the firmament of His power.

Praise Him in His noble acts: praise Him according to His excellent greatness.

Praise Him in the sound of the trumpet: praise Him upon the lute and harp.

Praise Him in the cymbals and dances: praise Him upon the strings and pipe.

Praise Him upon the well-tuned cymbals: praise Him upon the loud cymbals.

Let every thing that hath breath: praise the Lord.

Hamlet's Aria "To be or not to be" 哈姆雷特之詠嘆調

Man Ching Donald Yu

The music is transcribed from Man-Ching Donald Yu's opera's aria "Hamlet." The violin begins the melody is an expressive way with the colorful piano accompaniment. After a short piano transition of the passage, the second melody enters in which the transformed melody is at a higher register. Monothematic treatment is utilized in the piece in which the same main theme recurs in several sections but in different key areas. The last section is the climatic point of the music in which the music becomes even more passionate. The music ends in the key area of E major in which it is deviated from the standard norm of the traditional practice.

這是一首為小提琴和鋼琴而寫的抒情室樂小品，從余氏歌劇”其中一幕的詠嘆調改編而寫成。樂曲開始時由鋼琴引進，小提琴奏出優雅而迷人的主題。經過了一段較短鋼琴的過渡段落後，第二主題從較高的音域引進。此曲並運用了單性主題技巧，旋律在相同之題材上再加一點變化，但是基本主題的線條保留，此技巧運用在不同的段落中。最後部分是音樂變得更加熱情，此乃是整首樂曲之高潮。音樂結束在E大調上，此乃是從傳統音樂理論中標準之準則中偏離。

Program Note / Lyrics

節目詳情 / 歌詞

The Butterfly Lovers 梁祝

Chen Gang and He Zhanhao

"Butterfly Lovers" Violin Concerto

With the subject from the folk tale Liang Shan Bo and Zhu Ying Tai, a love tragedy in China, and the music from the tunes of the Yue Opera of Zhejiang Province, this single-movement work is one of the most popular pieces of recent Chinese music, put to the form of a Western concerto. The composition consists of three major plots of the story: Love, The Forbidden Marriage and Transformation into Butterflies.

Section One - Exposition: Love

The exposition begins with a flute solo against a background of soft tremolo on the strings, followed by a beautiful melody on the oboe which represents springtime in the Yangtze Delta with birds twittering and the fragrance of flowers. Accompanied by the harp, the solo violin plays the love theme, succeeded by a song-like response of the cello, a symbol of acquaintance of the lovers. The vivid rondo depicts their three-year study as classmates and their friendship, which gradually becomes love. Then the melody turns into adagio, a sense of reluctance to tear themselves apart from each other.

Section Two - Development: The Forbidden Marriage

The heavy sound of the gong, the cello and the bassoon foretells a bad omen, and the brass plays the theme of marriage pressure from the girl's father. The solo violin expresses Ying Tai's worries and pains by playing a pattern of strong syncopations. The anti-marriage tune and the marriage-pressure theme alternate time and again, developing into Ying Tai's image of loyalty to love. Then the sad lingering call-response between the violin and the cello gives us the scene of a miserable meeting between the lovers.

The music suddenly turns for the worse situation, with articulation on the second half of the beat and allegro to show Shan Bo's death and Ying Tai's crying before his tomb. In this part local opera techniques are used as the daoban of Beijing Opera and the xiaoban of the Yue Opera. After the violin finishes its last plaintive phrase, the whole orchestra bursts into a powerful tutti. The music swells to the largest climax of the Concerto with Ying Tai throwing herself into her sweetheart's tomb.

Section Three - Recapitulation: Transformation into Butterflies

The flute and the harp bring the music into a supernatural state, with the return of the love theme on the muted violin (con sordina), exhibiting human's good wishes and imaginations. Shan Bo and Ying Tai have changed into a couple of butterflies, fluttering and dancing, never to part from each other. People eulogize the model of their true love:

"Unable to fly together while living,
they become a couple after dying,
Shan Bo and Ying Tai are loving dears,
never to part for thousands of years."

Emi TAKAHASHI

提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》

這是以中國家喻戶曉的《梁山伯與祝英台》愛情悲劇故事為題材，以浙江地區民間戲曲越劇部份曲調作素材，嘗試以西洋管弦音樂中國民族化為目標而寫成的單章標題協奏曲。全曲分三段劇情，深入細膩地描繪了梁山伯與祝英台相愛、抗婚、化蝶三個主題的情感和意境。

第一部分 —— 呈示部（相愛）

樂曲開始在輕柔的弦樂震音背景上傳來秀麗的笛聲，雙簧管接著奏出了優美的旋律，呈現出江南秀麗的春色，鳥語花香的圖畫。在清淡的豎琴伴奏下，出現獨奏小提琴充滿詩意的愛情主題，然後和大提琴如歌的對答，比擬著梁祝的相識；活潑的迴旋曲刻劃出梁祝二人同窗三載，同讀同玩的兄弟般情誼的幸福生活。曲調轉入慢版，顯示了長亭惜別，依依不捨的情景。

第二部分 —— 發展部（抗婚）

沉重的大鑼和大提琴、大管的音響預示不祥的徵兆，鋼管奏出祝父逼婚主題。獨奏小提琴先奏出祝英台惶惶不安和痛苦的心情；接著用強烈的切分和弦奏出抗婚的主題。抗婚與迫婚主題交替出現，逐漸形成祝英台對愛情的忠堅形象。接著小提琴與大提琴對答地奏出纏綿悲痛的曲調，深入刻劃出梁祝在樓台會相見的悲慘場面。

接著音樂急轉直下，以表現梁山伯病逝和祝英台在梁山伯墳前向蒼天哭訴。這裡運用了京劇中倒板和越劇中蠶板的緊拉慢唱手法，表現出哭靈投墳的情景。在獨奏小提琴奏出最後的一個樂句，鑼鼓管弦齊奏，祝英台縱身投墳，全曲達到最高潮。

第三部分 —— 再現部（化蝶）

長笛與豎琴將音樂帶進神仙境界，加上小提琴重新奏出愛情主題，表現出人們的美好願望——梁祝化成一對彩蝶，展翅雙飛，翩翩起舞，永不分離，人們歌頌著他們忠貞的愛情。

「生不能共飛舞，
死後天上成雙，
千年萬年不分開，
梁山伯與祝英台。」

高橋惠美

Program Note / Lyrics
節目詳情 / 歌詞

京劇唱段

“野豬林”唱段〈大雪飄〉

故事出自《水滸傳》，宋，太尉高俅之子見林冲妻張氏，貌美欲霸佔，高俅設計陷害林冲發配滄州，在野豬林加害，被好友魯智深拾救，林冲到了滄州，高又派心腹陸謙夜燒草料場加害林，林殺陸報仇後上了梁山。〈大雪飄〉由京劇表演藝術家李少春創編演唱，曲調哀怨壓抑，刻劃出林冲懷念妻子的淒苦蒼涼的心境和被屈含冤立誓殺賊報仇的滿腔悲憤。

〔反二黃散板〕

大雪飄，撲人面，朔風陣陣透骨寒。

〔原板〕

彤雲低鎖山河暗，疏林冷落盡凋殘。往事縈懷難排遣，荒村沽酒慰愁煩。望家鄉，去路遠，別妻千里音書斷，關山阻隔兩心懸。講什麼雄心欲把星河挽，空懷雪刃未除奸。嘆英雄生死離別遭危難。

〔念白〕

俺林冲自被奸佞陷害，流困滄州，在這牢營城中充當一名軍卒，看守大軍草料。唉！思想往事，怎不教人痛恨！

〔接唱原板〕

滿懷激忿問蒼天，問蒼天，萬里關山何月返？問蒼天，缺月兒何時再團圓？問蒼天，何日里重揮三尺劍，誅盡奸賊廟堂寬，壯懷得舒展，賊頭祭龍泉？卻為何天顏遍堆愁和怨，天吶，天！

〔吟唱〕

莫非你也怕權奸

〔散板〕

有口難言！

“洪羊洞”唱段〈自那日〉

宋，楊延昭命孟良往遼邦洪羊洞盜取其父楊繼業骸骨，焦贊私自尾隨，孟疑為敵將，誤將焦劈死，哀痛不已後悔莫及，乃自刎於洪羊洞。楊延昭病中驚聞噩耗，哀悼嘔血，與八賢王和母，妻訣別而死，楊（寶森）派〈自那日〉是京劇老生著名唱段。表現楊延昭向八賢王哭訴失去焦孟二將的深切悲痛。

〔二黃快三眼〕

千歲！自那日朝罷歸，身染重病，三更時想起了年邁爹尊。我前番命孟良骸骨搬請，那乃是蕭天佑以假成真。真骸骨移在那洪羊洞，望鄉台第三層那才是真。二次里命孟良番營來進，又誰知焦克明他私自後跟！老軍報他二人在洪羊洞喪命，去了我左右膀難以飛行。爲此事終日里憂成疾病，因此上臣的病重加十分。千歲爺呀！

Program Note / Lyrics

節目詳情 / 歌詞

The Prayer

Music by David Foster / Original lyrics by Carole Bayer Sager / Italian lyrics by A. Testa/T.Renis

I pray you'll be our eyes, and watch us where we go,
and help us to be wise in times when we don't know.
Let this be our prayer when we lose our way: Lead us to a place;
Guide us with your grace to a place where we'll be safe.

La luce che Tu dai (The light that You give us) I pray we'll find your light.
Nel cuore resterà (will stay in our hearts) and hold it in our hearts.
A ricordarci che (reminding us that...) When stars go out each night.
L'eterna stella sei (You are the everlasting star) Nella mia preghiera (In my prayer).
Let this be our prayer Quanta fede c'è (there's so much faith) When shadows fill our day:
Lead us to a place, guide us with your grace, give us faith so we'll be safe.
Sognamo un mondo senza più violenza (We dream of a world without more violence).
Un mondo di giustizia e di speranza (A world of justice and of hope).
Ognuno dia la mano al suo vicino (Everyone gives your hand to your neighbor),
Simbolo di pace e di fraternità (Symbol of peace and brotherhood)
La forza che ci dai (The strength you give us) We ask that life be kind.
È il desiderio che (is the wish that) And watch us from above.
Ognuno trovi amore (everyone may find love) We hope each soul will find.
Intorno e dentro a sè (around and within himself) Another soul to love.
Let this be our prayer (Let this be our prayer) Just like every child (Just like every child).

Have I told you lately that I love you

Van Morrison

Have I told you lately that I love you
Have I told you there's no one else
above you
Fill my heart with gladness, take away
all my sadness
Ease my troubles that's what you do

For the morning sun in all its glory
Greets the day with hope and comfort
too

You fill my life with laughter
And somehow you make it better
Ease my troubles that's what you do

There's a love that's divine
And its yours and its mine like the sun
And at the end of the day
We should give thanks and pray
To the one, to the one

Have I told you lately that I love you
Have I told you there's no one else above you
Fill my heart with gladness, take away all my sadness
Ease my troubles that's what you do

There's a love that's divine
And its yours and its mine like the sun
And at the end of the day
We should give thanks and pray
To the one, to the one

And have I told you lately that I love you
Have I told you there's no one else above you
You fill my heart with gladness, take away my sadness
Ease my troubles that's what you do
Take away all my sadness. fill my life with gladness
Ease my troubles that's what you do
Take away all my sadness, fill my life with gladness
Ease my troubles that's what you do

Program Note / Lyrics 節目詳情 / 歌詞

I'll be there

Berry Gordy, Jr., Bob West, Hal Davis & Willie Hutch

You and I must make a pact, we must bring salvation back
Where there is love, I'll be there
I'll reach out my hand to you, I'll have faith in all you do
Just call my name and I'll be there

I'll be there to comfort you, build my world of dreams around you
I'm so glad that I found you, I'll be there with a love that's strong
I'll be your strength, I'll keep holding on

Let me fill your heart with joy and laughter
Togetherness, well that's all I'm after
Whenever you need me, I'll be there
I'll be there to protect you, with an unselfish love that respects you
Just call my name and I'll be there

If you should ever find someone new, I know he'd better be good to you
'cause if he doesn't, I'll be there
Don't you know, baby, yeah yeah
I'll be there, I'll be there, just call my name, I'll be there

You Needed Me

Words and Music by Charles Randolph Goodrum / Arranged by ED Lojeski

I cried a tear, you wiped it dry, I was confused, you cleared my mind.
I sold my soul, you bought it back for me and held me up and gave me dignity.
Somehow you needed me.
You gave me strength to stand alone again, to face the world out on my own again,
You put me high upon a pedestal, so high that I can almost see eternity.
You needed me, you needed me.
And I can't believe it's you I can't believe it's true, I needed you and you were there.
And I'll never leave why should I leave I'd be a fool,
'cause I've finally found someone who really cares.
You held my hand when it was cold, when I was lost you took me home.
You gave me hope when I was at the end and turned my lies back into truth again.
You even called me friend. You needed me, you needed me.

Program Note / Lyrics

節目詳情 / 歌詞

Top of The World

Words by John Bettis / Music by Richard Carpenter / Arranged by Harry Simeone

I'm on the top. Such a feeling's coming' over me. There is wonder in most everything I see.
Not a cloud in the sky got the sun in my eyes, and I won't be surprised if it's a dream.
Everything I want the world to be, is now coming' true especially for me.
And the reason is clear, it's because you are here, you're the nearest thing to heaven that I've seen.
I'm on the top of the world looking down on creation and the only explanation I can find.
Is the love that I've found ever since you've been around,
your loves put me at the top of the world.
Something in the wind has learned my name. And it's telling me that things are not the same
In the leaves on the trees and the touch of the breeze, there's a pleasing sense of happiness for me.

Fly Me To The Moon

Words and Music by Bart Howard / Arranged by Norman Leyden

Fly me to the moon and let me play among the stars.
Let me see what spring is like on Jupiter and Mars.
In other words: hold my hand! In other words: darling, kiss me and hold me.
Fill my heart with song and let me sing forevermore. You are all I long for, all I worship and adore.
In other words: please be true. In other words: I love you.

Smoke Gets In Your Eyes

Words by Otto Harbach / Music by Jerome Kern / Arranged by William Stickles

They asked me how I knew my true love was true.
I, of course, replied, "Something here inside cannot be denied".
They said someday you'd find, all who love are blind.
When your heart's on fire, you must realize smoke gets in your eyes.
So I chaffed them and I gaily laughed to think they could doubt my love.
Yet today my love has flown away, I am without my love.
Now laughing friends deride, tears I cannot hide.
So I smile and say, "When a lovely flame dies, Smoke gets in your eyes".

Who Will Buy?

Words and Music by Lionel Bart

Who will buy my sweet red roses, two blooms for a penny?
Will you buy any milk today? Mistress?
Ripe strawberries, ripe! Knives, knives to grind, any knives to grind!
Who will buy this wonderful morning, such a sky you never did see.
Who will tie it up with a ribbon and put it in a box for me?
So I could see it at my leisure when ever things go wrong;
And I would keep it as a treasure to last my whole life long.
Who will buy this wonderful feeling? I'm so high I swear I could fly.
Me, oh my! I don't want to lose it, so what am I to do to keep the sky so blue?
There must be someone who will buy.
There's never be a day so sunny, it could not happen twice.
Where is the man with all the money? It's cheap at half the price. Who will buy?

Program Note / Lyrics 節目詳情 / 歌詞

Summer Nights

Warren Casey and Jim Jacobs

Summer loving, had me a blast. Summer loving, happened so fast.
Met a girl, crazy for me. Met a boy, cute as can be.
Summer days, drifting away, oh those oh! Oh, those summer nights.
Well-a well-a well-a oom, Tell me more, did ya get very far?
Like, does he have a car? Uh huh, uh huh, doo doo, doo doo.

She swam by me, she got a cramp. He ran by me, got my suit damp.
Saved life she nearly drowned. He showed off, splashing around.
Summer sun, something's begun then oh, oh, those summer nights.
Well-a well-a well-a oom, Tell me more, was it love at first sight?
Tell me more. Did she put up a fight?

Took her bowling in the arcade. We went strolling, drank lemonade.
We made out under the dock. We stayed out till ten o'clock.
Summer fling don't mean a thing, oh wah oh, oh, those summer night.
Tell me more. But ya don't have to brag. Tell me more, 'cause he sounds like a drag.

He got friendly, holding my hand. She got friendly down on the sand.
I was sweet, just turned eighteen. She was good, know what I mean.
Summer heat, boy and girl meet, then uh, oh, oh, those summer nights.
Woh, woh, woh. Tell me more, How much dough did he spend?
Tell me more, could she get me a friend.

It turned colder, that's where it ends, so I told her we'd still be friends.
Then we made our true love vow. Wonder what she's doing now.
Summer dreams ripped at the seams, but oh, those summer night.

Edelweiss

Words by Oscar Hammerstein II / Music by Richard Rodgers / Arranged by Linda Spevacek

Edelweiss, Edelweiss, every morning you greet me.
Small and white, clean and bright, you look happy to meet me.
Blossom of snow, may you bloom and grow, bloom and grow forever.
Edelweiss, Edelweiss, bless my homeland forever.

Charity Concert for
SMA
關懷脊髓肌肉萎縮症
慈善音樂會

With the Compliments

of

Dr. CHOW Pak Chin

周伯展醫生

致意

Charity Concert for
SMA
關懷脊髓肌肉萎縮症
慈善音樂會

With the Compliments

of

Dr. TSE Hung Hing
謝鴻興醫生

致意

Charity Concert for
SMA
關懷脊髓肌肉萎縮症
慈善音樂會

With the Compliments

of

Dr. & Mrs. FOK Kai Hing

致意

Charity Concert for
SMA
關懷脊髓肌肉萎縮症
慈善音樂會

With the Compliments

of

Dr. & Mrs. SHIH Tai Cho, Louis
史泰祖醫生伉儷

致意

Charity Concert for
SMA
關懷脊髓肌肉萎縮症
慈善音樂會

With the Compliments

of

Dr. YU Chung Ping
余仲平醫生

致意

Charity Concert for
SMA
關懷脊髓肌肉萎縮症
慈善音樂會

With the Compliments

of

Dr. Jimmy C.H. WONG, BBS JP
王賜豪醫生 BBS 太平紳士

致意

Charity Concert for
SMA
關懷脊髓肌肉萎縮症
慈善音樂會

With the Compliments

of

Dr. CHU Kin Wah
朱建華醫生

致意



With the Compliments

of

Dr. Alvin & Karen CHAN

陳以誠醫生伉儷

致意



With the Compliments

of

Dr. & Mrs. CHENG Chi Man

鄭志文醫生伉儷

致意



With the Compliments

of

Dr. & Mrs. John CHOW
周振軍醫生伉儷

致意



With the Compliments

of

Dr. & Mrs. Duncan HO
何鴻光醫生伉儷

致意



*With the Compliments
of*

Dr. the Hon. & Mrs. KWOK Ka Ki
郭家麒醫生伉儷

致意



*With the Compliments
of*

Dr. & Mrs. David TY LAM
林哲玄醫生伉儷

致意



With the Compliments

of

Dr. Cissy YU
余詩思醫生

致意



With the Compliments

of

Dr. & Mrs. LEUNG Gin Pang
梁展鵬醫生伉儷

致意



*With the Compliments
of*

HSBC Insurance (Asia) Limited
滙豐保險(亞洲)有限公司

HSBC Insurance 
滙豐保險

致意



妙韻繞樑 善心流芳

*With the Compliments
of*

Dr. Daniel WU

 CENTER FOR WU'S
BUNION SURGERY

致意

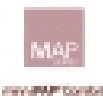


*With the Compliments
of*

Professor Vivian CHAN 陳立怡教授

Professor Tai Kwong CHAN 陳棣光教授

致意



Forever Health Medical Instrument Ltd.
永健醫療器材有限公司

Portable Compact Powerful



Unit C, 8/F, Harbour Centre Building, No. 558 - 560 Nathan Road, Yau Ma Tei, Kowloon.
九龍彌敦道558-560號香港永健大廈8樓C室 電話: 2770-8822 傳真: 2770-8868

Shop A, No. 41 On Ling Road, Yuen Long
新界元朗安寧路41號地下A舖 電話: 3443-7366 傳真: 3443-3346

Acknowledgements 鳴謝

Guest Performers / Groups 表演嘉賓/團體

Miss Emi TAKAHASHI	高橋惠美小姐
Mr. Man Ching Donald YU	余文正先生
Dr. WONG Shou Pang	王壽鵬醫生
Ms. Suzan Guterres	蘇 姍小姐
Mr. Gustav NG	吳振輝先生
Mr. Daniel LAM	林思聰先生
Miss TSE Kit Ching	謝潔清小姐
Miss CHEUNG Yuk Ling	張玉玲小姐
Miss Shanice NG	吳凱珊小姐
Mr. SUEN Yung Kei	孫容基先生
Dr. Johnny CHAN	陳亦俊醫生
Hong Kong Medical Association Choir	香港醫學會合唱團
Fook Chuen Sacred Music Ensemble	福泉聖詩小組

House Rules 場地規則：

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off the beeping devices on your alarm watches, pagers and mobile phones before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧錶、傳呼機和手提電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Venue Management : Ms. Shirley TSUI, Senior Manager (City Hall)
場地管理 徐秀妍 高級經理 (香港大會堂)

Tel: 2921 2836 Fax: 2877 0353
電話：2921 2836 圖文傳真：2877 0353

The performance is presented under the Rental Subsidy Scheme of the Leisure and Cultural Services Department.
本節目蒙康樂及文化事務署按場租賃資助計劃予以補助。

Acknowledgements 鳴謝

Gold Sponsors 金級贊助人

Dr. CHANG Khen Lee, Denis, CBE, QC, SC, JP 張健利博士, CBE, QC, SC, JP

Dr. WONG Shou Pang, Alexander 王壽鵬醫生

Bronze Sponsors 銅級贊助人

Celki Medical Company 尚健醫療器材公司

Halewinner Limited 喜運佳鐘表集團

Miss Emi TAKAHASHI 高橋惠美小姐

Donors 捐款人

Miss CHAN Chung Yin

Ms. CHAN FANG Anson

Miss CHAN Lai Man, Pauline

Ms. CHAN Mei Yun, Elaine

Dr. CHAN Yu Kwan

Ms. Catherine CHEUNG

Dr. CHIU Shin Chak

Miss CHOI Erin

Dr. CHOI Kin, Gabriel

Dr. CHOW Sze Fu, Joseph

Miss CHUI Yim Ting

Dr. DAN Bing Kwan, Robert

Dr. FONG Lai Lan, Lillian

HKMA Choir

Mr. HO Chin Keung, Albert

Mr. Peter HO

Mr. HUNG Yick Man, Defmond

Dr. LAI Cham Kwan

Dr. LAI Fook Ming, Lawrence

Dr. LAU Wai Keung, Timothy

Ms. LEE Ping Chun, Cecilia

Ms. LEE Siu Ying

Mr. Keith LEE

Mr. LEUNG C Long, Terence

Mr. & Mrs. John LEUNG

Dr. LUI Pao Lock, Paul

Dr. LUK Kwok Ching, Lawrence

Ms. MUI Man Shan, Michelle

Miss NG Hoi Shan

Mr. NG So Sin

Saturna Ltd.

Mr. SO Yu Ho, Peter

Miss TAI Wing Kum, Susana

Miss Wanda TONG

Ms. WAN Mei Yuk, Ruby

Mr. WONG Hang

Dr. WONG Kwok Kee

Dr. WONG Tin Son

Ms. YIM Wai Man

Zuellig Pharma Ltd.

The Council of the Hong Kong Medical Association 二零零七年至二零零八年度香港醫學會會董會

President	會長	: Dr. CHOI Kin, Gabriel	蔡 堅醫生
Vice-Presidents	副會長	: Dr. CHU Kin Wah	朱建華醫生
		Dr. SHIH Tai Cho, Louis	史泰祖醫生
Hon. Secretary	義務秘書	: Dr. LEUNG Chi Chiu	梁子超醫生
Hon. Treasurer	義務司庫	: Dr. CHOW Pak Chin	周伯展醫生
Immediate Past President	前任會長	: Dr. LO Wing Lok	勞永樂醫生
Council Members	會董	: Dr. CHAN Man Kam	陳文岩醫生
		Dr. CHAN Yee Shing, Alvin	陳以誠醫生
		Dr. CHENG Chi Man	鄭志文醫生
		Dr. CHEUNG Hon Ming	張漢明醫生
		Dr. CHIU Shing Ping, James	趙承平醫生
		Dr. CHOW Chun Kwan	周振軍醫生
		Dr. FUNG Yee Leung, Wilson	馮宜亮醫生
		Dr. HO Chung Ping, MH	何仲平醫生, MH
		Dr. HO Hung Kwong, Duncan	何鴻光醫生
		Dr. HUI Ka Wah, JP	許家驊醫生, JP
		Dr. KWOK Ka Ki	郭家麒醫生
		Dr. LAM Tzit Yuen, David	林哲玄醫生
		Dr. LEUNG Gin Pang	梁展鵬醫生
		Dr. LI Siu Lung, Steven	李少隆醫生
		Dr. LI Sum Wo, MH	李深和醫生, MH
Dr. TSE Hung Hing	謝鴻興醫生		
Dr. WONG Bun Lap, Bernard	黃品立醫生		
Dr. YEUNG Chiu Fat, Henry	楊超發醫生		
Dr. YU, CISSY	余詩思醫生		

HKMA Charitable Foundation

香港醫學會慈善基金

Honorable Patron 榮譽贊助人

Dr. HAN Qide

韓啓德醫生

Honorary Patron 名譽贊助人

Mrs. Selina TSANG

曾鮑笑薇女士

Honorable Adviser 榮譽顧問

The Hon. LEUNG Chun Ying, GBS, JP

梁振英議員, GBS, JP

Honorary Legal Adviser 義務法律顧問

Mr. CHENG Mo Chi, Moses, GBS, JP

鄭慕智先生, GBS, JP

Honorary Auditor 義務核數師

Mr. CHAN Mau Po, Paul, MH

陳茂波先生, MH

2nd Executive Council 第二屆執行委員會

Chairman 主席 : Dr. CHOW Pak Chin 周伯展醫生

Vice-Chairman 副主席 : Dr. CHAN Yee Shing 陳以誠醫生

Dr. WONG Chi Ho, Jimmy, BBS, JP 王賜豪醫生, BBS, JP

Hon. Secretary 義務秘書 : Dr. CHENG Chi Man 鄭志文醫生

Hon. Treasurer 義務司庫 : Dr. WONG Shou Pang, Alexander 王壽鵬醫生

Members 成員 : Dr. CHOI Kin, Gabriel 蔡堅醫生

Dr. CHU Kin Wah 朱建華醫生

Dr. LEUNG Chi Chiu 梁子超醫生

Dr. LEUNG Sai Wing, Michael 梁世榮醫生

Dr. POON Tak Lun 潘德鄰醫生

Dr. TSE Hung Hing 謝鴻興醫生

Dr. WONG Bun Lap, Bernard 黃品立醫生

Executive Director 行政總監 : Mrs. LEUNG CHOW Yuet Mei 梁周月美女士

Concert Organizing Committee 音樂會籌備委員會

Organizing Committee for Charity Concert 2008 二零零八年慈善音樂會籌備委員會

Chairman	主席	: Dr. CHOW Pak Chin	周伯展醫生
Vice-Chairman	副主席	: Dr. LEUNG Sai Wing, Michael	梁世榮醫生
Hon. Secretary	義務秘書	: Dr. TSE Hung Hing	謝鴻興醫生
Hon. Treasurer	義務司庫	: Dr. WONG Shou Pang, Alexander	王壽鵬醫生
Members	成員	: Dr. CHAN Yee Shing, Alvin	陳以誠醫生
		Dr. CHENG Chi Man	鄭志文醫生
		Dr. CHOI Kin	蔡 堅醫生
		Mr. Daniel LAM	林思聰先生
		Dr. LEUNG Chi Chiu	梁子超醫生
		Mrs. Caroline MILBURN	盧倩明女士

Fund Raising Committee for Charity Concert 2008 二零零八年慈善音樂會籌募委員會

Chairman	主席	: Dr. LEUNG Sai Wing, Michael	梁世榮醫生
Members	成員	: Ms. Pauline CHAN	陳麗雯女士
		Dr. CHAN Yick Chun, Johnny	陳亦俊醫生
		Dr. CHEN Chia Lu, Sylvia	陳嘉璐醫生
		Dr. Peter HO	何其建博士
		Mr. Daniel LAM	林思聰先生
		Mrs. Minnie LI	李區錦萍女士
		Mrs. Caroline MILBURN	盧倩明女士
		Mr. SO Yu Ho, Peter	蘇予可先生
		Ms. TAI Wing Kum, Susana	戴詠琴女士
		Mr. Raymond YAM	
		Mrs. FOK Mei Ling	霍陳美玲女士
		Mrs. Mary YIM	嚴尹媛筠女士

Masters of Ceremony 音樂會司儀

Dr. Kingsley CHAN Hau Ngai	陳厚毅醫生
Dr. Joyce LAM Pui Yan	林沛欣醫生



忠誠集團於1984年成立，為本地駐名地產顧問集團，服務網絡遍及上海及廣州等地，向客戶提供多元化及專業的地產相關服務，計有估值、拍賣、物業代理、發展顧問、物業管理及按揭轉介。

C S Property Group, established in 1984, is a leading real estate group originally based in Hong Kong and now has offices in Shanghai and Guangzhou. The group is dedicated to provide a full range of professional real estate services such as Valuation, Auction, Property Agency, Development and Planning Consultancy, Property Management and Mortgage Referral.

服務範圍 (Scope of Service) :

專業估值 Valuation

- 物業及土地估值
Valuation for landed properties
- 市區重建顧問服務
Urban regeneration and renewal services
- 國內物業估值
PRC Valuation

發展顧問 Development and Planning Consultancy

- 更改土地用途申請
S.16 Application
- 重建可行性研究
Feasibility Studies
- 換地/修改地契
Land Exchange and Lease Modification

雜項銷售 Chattels and Machinery

- 汽車拍賣
Vehicle Auction
- 雜項招標或拍賣
Sale of Chattels by tender or auction
- 雜項重組出售
Sale of Restructured Chattels

物業拍賣及代理 Auction & Agency

- 物業拍賣
Property Auction
- 豪宅代理
Luxury Home Agency
- 商舖代理
Retail Agency

租務管理及物業管理 Tenancy Management and Property Management

- 企業物業管理
Corporate Asset
- 租務管理
Tenancy Management
- 物業維修及翻新
Maintenance and Repair

按揭轉介 Mortgage Referral

- 按揭申請
Mortgage Loan Application
- 轉按
Re-financing

香港

忠誠拍賣行有限公司 C S Auctioneers Ltd.
地址：香港中環干諾道中15-18號大昌大廈7樓
電話：2581-9366 傳真：2541-2317

忠誠測量行有限公司 C S Surveyors Ltd.
地址：香港中環皇后大道中142-146號金利商業大廈1樓
電話：2541-2282 傳真：2545-7564

網址：www.chungsen.com.hk
電郵：info@chungsen.com.hk

中國

上海忠誠萬業房地產估價有限公司
Shanghai Chung Sen Manly Real Estate Appraisal Co. Ltd.
地址：上海市宜山路508號景鴻大廈20樓E座
電話：(86-21) 5459-1970 傳真：(86-21) 5424-7228
郵編：200233

附屬公司
上海悅華物業管理有限公司
Shanghai Golden East Property Management Co. Ltd.
地址：上海市曲陽路428弄9號
電話：(86-21) 6521-6600 傳真：(86-21) 6508-5786
郵編：200092

廣州辦事處 Guangzhou Representative Office, C S Surveyors Ltd.
地址：廣州市越秀區大南路82號富海商業中心A座503-506室
電話：(86-20) 8331-0329 傳真：(86-20) 8334-2092



QUALITY IN SERVICE EXCELLENCE IN CARE



The Hong Kong Sanatorium & Hospital (HKSH) is one of the leading private hospitals in Hong Kong known for its high quality services based on the most advanced technology and diverse expertise in the health care field. With over 400 beds and more than 20 specialist centres, HKSH is committed to ensuring clinical and health care excellence in a modern and safe environment. At HKSH, clinical expertise and service quality are assured by the appointment of the finest consultants, specialists and professionals who are uncompromising in the pursuit of 'Quality in Service and Excellence in Care'.



HONG KONG SANATORIUM & HOSPITAL

2 Village Road, Happy Valley, Hong Kong

Tel. 2572 0211 Fax 2835 8006

<http://www.hksh.com> hospital@hksh.com



Inside Back Cover



A T H E R A P Y T O R E M E M B E R

Aricept is #1 Alzheimer's Disease Therapy worldwide



Aricept is **Convenient** :

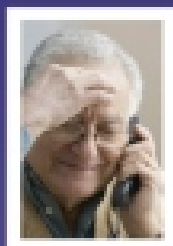
- › Effective at first dose strength
- › Truly once-a-day regimen
- › No need to titrate

Aricept is **Safe** :

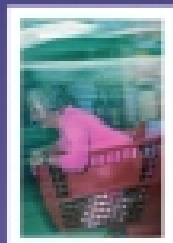
- › No bolded warnings
- › Low incidence of adverse events

Aricept is **Effective** :

- › Improves cognition, behavior and function
- › Keeps patients in the community for more than 5 years
- › Reduces caregiver burden



M e m o r y l o s s



C h a n g e s i n m o o d a n d b e h a v i o r



P r o b l e m s d o i n g f a m i l i a r t a s k s

For the Symptomatic Treatment of Mild to Moderate Alzheimer's Disease

Aricept[®]
donepezil hydrochloride

Further information is available upon request.



EISAI (HONG KONG) CO., LTD. Rm. 3208, Portress Tower, 250 King's Road, North Point, Hong Kong
Tel: (852) 25188120 Fax: (852) 25012040 E-mail: ehk0120@eisaihk.com

Back Cover



Jan



Feb



Mar



Apr



May



Jun



Jul



Aug



Sep



Oct



Nov



Dec



Faced with 52 or 12 tablets a year, what would your patients prefer?

It's no surprise that in a clinical study of women with osteoporosis, of the 93% who expressed a preference, 71% chose Bonviva once-monthly over alendronate once-weekly.¹

Building bones with one tablet, once a month.

NEW ONCE-MONTHLY
Bonviva[®]
ibandronic acid
There's only one

Prescribing Information - Bonviva (ibandronic acid) 150mg tablet. See local prescribing information before prescribing. Indications: Treatment of osteoporosis in postmenopausal women to reduce the risk of vertebral fractures. **Usage and administration:** The recommended dosage is one 150 mg film-coated tablet once monthly. The tablet should preferably be taken on the same date each month. Bonviva 150 mg tablets must be taken in the morning 60 minutes before the first food or liquid, including mineral water, and also 60 minutes before oral medication, including calcium. The tablets must be swallowed whole with a glass of tap water (not less than 200 ml) in an upright sitting or standing position.

Patients must not lie down for 60 minutes after taking the tablet. **Contra-indications:** Hypocalcaemia, hypersensitivity to any ingredient. **Precautions:** Treat hypocalcaemia and other disturbances of bone and mineral metabolism before starting Bonviva. Ensure adequate intake of calcium and vitamin D. Potential for oesophagital ulceration and upper GI disturbances. Follow dosing instructions especially if history of prolonged oesophageal transit time. Caution with NSAIDs. Below a creatinine clearance of 30 ml/min, administration of Bonviva 150 mg should be based on individual assessment of the benefit/risk relationship. **Interactions:** Observe fasting requirements. **Pregnancy/Lactation:** Do not use. **Side effects:** Dyspepsia, nausea, abdominal pain, diarrhoea, dysphagia, flatulence, vomiting, gastritis, reflux, oesophagitis, acidinitis, myalgia, arthralgia, headache, dizziness, flu syndrome, fatigue, back pain, rash, muscle cramp, musculoskeletal pain/stiffness, hypersensitivity including angioedema, urticaria. **ATC Code:** N05B A04 **Date of Preparation:** Current as June 2005. **Reference 1:** Enkay E, et al. *Current Medical Research and Opinion* 2004; 29(12): 1895-1903.



Pharmaceuticals

Roche Hong Kong Limited
6/F, B. Box 113311 Hong Kong Tel: 2773 1833 Fax: 2549 0503